



eTwinning

Una aventura a través
de la cultura y los
idiomas



Education and Culture DG

ES

Editor

Servicio de Central de Apoyo eTwinning (CSS)

www.etwinning.net

European Schoolnet (EUN Partnership AISBL)

Rue de Trèves 61 • 1040 Bruselas Bélgica

www.eun.org • info@eun.org

Redacción

Christina Crawley, Paul Gerhard, Anne Gilleran, Alexa Joyce

Colaboradores

Christina Crawley, Anne Gilleran, Alexa Joyce, Micheline Maurice, Dr Piet Van de Craen. Profesores coordinadores de proyectos candidatos al Premio eTwinning 2008 (capítulo cuarto).

Coordinación
de diseño e idiomas

Benedicte Clouet, Paul Gerhard, Alexa Joyce,
Patricia Muñoz King, Nathalie Scheeck, Silvia Spinoso

Traductora

Carmen Conde

Diseño original

Dogstudio, Bélgica

DTP e impresión

Hofi Studio, República Checa
Dogstudio (versión inglesa)

Créditos fotográficos:

Gérard Launet, Laurence Mouton / PhotoAlto
Getty Images / Lifetime learning

Impresión

1400

ISBN 9789078209676



9 789078 209676



Publicado en septiembre de 2008. Las opiniones que aparecen expresadas en esta publicación son las de sus autores y no corresponden necesariamente a las de European Schoolnet ni a las del Servicio Central de Apoyo eTwinning. Este libro ha sido publicado bajo los términos y condiciones de la licencia de Reconocimiento 3.0 Unported Creative Commons (<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>). Esta publicación ha sido elaborada con la ayuda económica del Programa de Aprendizaje Permanente de la Unión Europea. Esta publicación refleja exclusivamente la opinión de los autores y la Comisión Europea no se hace responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

Índice

Prólogo	5
Dr Piet Van de Craen	
Capítulo 1 Introducción	7
Anne Gilleran	
Capítulo 2 Aspectos interculturales de los proyectos eTwinning.	9
Micheline Maurice	
Capítulo 3 Ideas de proyectos	13
Christina Crawley	
Capítulo 4 Ejemplos de proyectos y entrevistas a los profesores . . . 19	
Editado por: Christina Crawley, Paul Gerhard, Anne Gilleran & Alexa Joyce	
Capítulo 5 Conclusiones	71
Anne Gilleran & Alexa Joyce	
Referencias • Reconocimientos	73
Detalles de contacto del Servicio de apoyo central	
Detalles de contacto del Servicio nacional de apoyo	

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

Prólogo

Dr. Piet Van de Craen.

Profesor de Lingüística

Vrije Universiteit Brussel

A mediados de junio de 2008, eTwinning contaba ya con más de 40.000 centros escolares. Aunque parece que el término revolución no es demasiado apropiado para cuestiones educativas, en este caso realmente encaja perfectamente. Nunca hasta ahora había existido una colaboración escolar de tales dimensiones entre los centros escolares europeos. No sabemos a ciencia cierta cuál será su repercusión, pero no nos cabe duda de que llegará lejos.

Uno de los efectos más inmediatos y evidentes es el cambio en las técnicas y métodos en el aprendizaje de las lenguas. Si hubo un momento de debate – sobre qué era mejor el estudio de la gramática o el de la lengua hablada y escrita – eTwinning enseña que la clave del éxito es la capacidad real de comunicarse. Es decir, la gramática, con toda su importancia, tiene que dejar paso a la praxis de la comunicación. Y aquí eTwinning cumple su misión de una forma extraordinaria.

Otro punto significativo es que en este éxito intervienen tanto los profesores como los alumnos y los responsables de la dirección escolar, con lo que no se justifica en absoluto la desmoralización en la enseñanza siempre que los centros escolares se mantengan al día con los últimos avances educativos. Una cuestión fundamental es que los proyectos eTwinning siempre aportan un intercambio de valores y tradiciones culturales. Cuantos más intercambios, mayor conocimiento de los ‘otros’ conseguimos y más europeos nos volvemos.

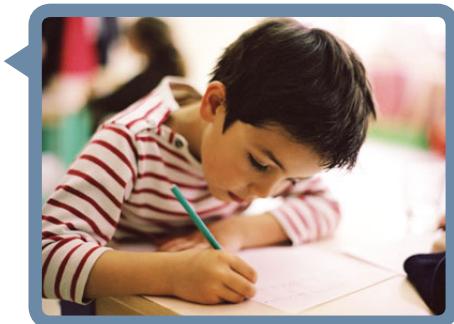
El último punto es quizás el más importante: el éxito de eTwinning demuestra que los alumnos están deseando aprender siempre que se les estimule y se les guíe. El aprendizaje será fácil si esos requisitos se cumplen. Parece que fue ayer cuando se pensaba que la enseñanza consistía en corregir e incluso castigar si los resultados de los exámenes no eran satisfactorios. Hoy en día comprendemos que, sin lugar a dudas, una de las muestras más sorprendentes de eTwinning es la auto-evaluación y la evaluación de los propios compañeros. Esto sólo de por sí ya es un cambio substancial en las prácticas formativas.

Podemos considerar eTwinning como una importantísima aportación a la educación europea, en particular en el ámbito lingüístico y cultural. Es un claro ejemplo de cómo cooperar en un campo difícil de acceder y menos aún de cambiar. eTwinning ha demostrado que existe una educación europea y que existe para quedarse.

Introducción

Capítulo 1

Anne Gilleran



Buenas noticias: ¡eTwinning se queda! Sí, eTwinning ocupa ya un lugar permanente en la galaxia de actividades del programa Comenius, la sección de educación escolar del Programa de Aprendizaje Permanente. En cualquier iniciativa de Comenius, el aprendizaje de idiomas es imprescindible para comprender las distintas culturas que conforman Europa.

No cabe duda de que en eTwinning es exactamente así y en el manual de este año hemos prestado especial atención a la lengua y a la cultura. De hecho, éste es un elemento primordial en la mayoría de los proyectos eTwinning, sean de la asignatura que sean: ciencias, historia, música o matemáticas.

En eTwinning, es imposible llevar a cabo un proyecto sin contar, de un modo u otro, con los idiomas. Puede tratarse de la lengua materna de los alumnos de los centros o, como en la mayoría de los casos, de una tercera lengua común que sirve de medio de comunicación.

La cultura llega a través de los idiomas: cuando se reúnen los jóvenes europeos, quieren comunicarse, conocer cómo se vive en las otras escuelas y países y aprender palabras nuevas en los idiomas de los demás. Ésta es la fuerza de eTwinning. Fomenta la comunicación, sea cual sea el contenido. En el capítulo 2, Micheline Maurice examina cómo en eTwinning los profesores consiguen profundizar en la experiencia lingüística y cultural de los alumnos.

Siempre hemos mantenido que eTwinning está dedicado a la enseñanza, a experimentar con nuevos métodos didácticos, con las nuevas tecnologías y nuevas formas de llevar a cabo las tareas de siempre. Y, a la vista del desarrollo y funcionamiento actual de los proyectos eTwinning, esto resulta cada vez más evidente. Los blogs, las wikis,

los vídeos, las conferencias, las publicaciones virtuales, todo está presente en los proyectos del capítulo 4. Las herramientas de la red 2.0 han contribuido al desarrollo de eTwinning y sus ideales de un modo que cinco años antes no hubiera sido ni siquiera posible, y estarán presentes en el nuevo portal de eTwinning (www.etwinning.net) disponible en octubre de 2008.

¿Cuáles son los ideales de eTwinning? Los ideales son promover un trabajo de colaboración entre los profesores y los alumnos europeos que sea seguro, fácil y agradable. eTwinning sigue siendo una iniciativa fácil, agradable y segura, tanto más cuanto en Europa participan ya unos 40.000 centros escolares. Al leer las entrevistas con los profesores en el capítulo 4, nos damos cuenta de hasta qué punto han cambiado sus metodologías didácticas, de que los alumnos están tan motivados que incluso trabajan voluntariamente en su tiempo libre, de cuántos amigos han hecho por toda Europa y de cómo con eTwinning enseñar y aprender es mucho más divertido.

Ya de pleno en este siglo XXI y mirando al futuro, al futuro de Europa, seguramente lleguemos a la conclusión de que quienes darán forma a ese futuro serán nuestras nuevas generaciones. ¿Podemos como educadores desarrollar las actitudes y aptitudes que ayuden a nuestros jóvenes a hacerlo con la mente abierta y sin prejuicios? ¿Podemos desde eTwinning poner nuestro granito de arena para conseguir un futuro europeo próspero, unido y en paz? Les dejo reflexionar las respuestas con la lectura de este manual.

Aspectos interculturales de los proyectos eTwinning

Capítulo 2

Micheline Maurice



En este capítulo, Micheline Maurice reflexiona de qué modo, en un proyecto eTwinning, la identidad cultural de los individuos conduce a un conocimiento más profundo entre profesores y alumnos. Examina también el papel de la lengua y del aprendizaje lingüístico como un proceso intrínseco al proyecto. En ambos casos, el tema del proyecto es irrelevante; los procesos pueden funcionar en cualquier situación con una pequeña dosis de reflexión e imaginación por parte de usted, el profesor.

Establecer relaciones

Hoy en día existe un amplio debate alrededor de los nuevos métodos pedagógicos. Sin embargo, en este capítulo no me detendré en las técnicas de trabajo, sino en dos elementos básicos para la mutua colaboración. Cualquier proyecto de colaboración supone establecer relaciones y en el caso de eTwinning es exactamente así: los profesores se unen para crear un proyecto en común. Esta relación se establece en los dos sentidos del término:

- “relación” en el sentido de “conectar”, o de establecer vínculos entre las personas;
- “relación” en el sentido de “relatar”, o de crear significados con el lenguaje.

La conjugación de estos dos procesos, conectar y relatar, es lo que caracteriza un proyecto eTwinning, y ello requiere un enfoque específico de lo que supone trabajar en

común. Éste es un factor determinante del éxito de un proyecto. Examinemos estos dos conceptos con más detenimiento.

Coneñtar

Cualquier tipo de colaboración implica un proceso de relación en el sentido de conexión. No obstante, los proyectos de colaboración eTwinning, que aspiran a crear conocimientos, establecen un proceso de trabajo específico que parte de las *relaciones individuales* y como resultado, de las *relaciones interculturales*. Estamos ante un verdadero reto pues tales proyectos conectan a los profesores y a los alumnos como individuos. De hecho, ustedes mismos, los docentes, son el resultado de múltiples condicionantes educativos y emocionales – históricos, lingüísticos, artísticos, sociales y culturales – que pueden describirse como su ‘*patrimonio cultural*’ particular, esto es, sus factores culturales.

Así, todos los participantes del proyecto aportan su propio e irrepetible ‘*patrimonio cultural*’ y el proceso de establecer relaciones, y en particular de las relaciones interculturales, se separa en dos procesos, la ‘*decentración*’ y la ‘*centración*’.

El proceso de decentración, p.ej. el conocer a otro con sus propios factores culturales, externos a Vd., no le servirá para conseguir conocimientos ni para aumentar su patrimonio cultural, a no ser que funcione con el segundo proceso, el de la centración.

El proceso de centración nos hace tomar conciencia de nuestros propios factores culturales, “internos” o “incorporados”, hasta el punto de ni siquiera darnos cuenta, de considerarlos inherentes a nosotros, incluso “normales”. Es necesario realizar este proceso de auto-concienciación para poder ver, observar y reconocer estos factores. Para conseguirlo, es preciso dar un paso atrás, establecer una distancia entre nuestros factores culturales y nosotros mismos y examinarlos desde una mirada ajena. Es exactamente ese ejercicio de distanciamiento lo que nos permite identificar nuestros propios factores culturales.

Un proyecto en el que hay que establecer relaciones con un socio puede ser muy productivo en términos de conocimiento porque requiere un compromiso de trabajo en el que se puedan combinar estos dos procesos. Las reacciones de su socio ante sus ideas y propuestas le pueden ayudar a distinguir algunos de sus factores culturales. También le pueden ayudar a percibir de otro modo estos factores, a interesarse por ellos y a querer comprenderlos mejor. Así también, a partir de Vd., sus socios pueden plantearse preguntas sobre sí mismos y su país de origen. A través de este intercambio, la relación sí resulta en una transmisión de conocimientos.

Tomemos como ejemplo lo que puede ocurrir en un proyecto eTwinning entre un centro escolar del Reino Unido y uno francés. Una de las tareas es acerca de la obra de Víctor Hugo. Uno de los estudiantes británicos le pregunta a uno francés: “*Nos han dicho que en Francia se celebra el año de Víctor Hugo, ¿de qué se trata?*”

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

Para el alumno francés, el interés por Víctor Hugo como elemento de su propio patrimonio cultural supone una apreciación por el gran escritor muy distinta a la que aparece en su libro de texto. De pronto, se siente reconocido porque conoce a Víctor Hugo, o siente que debería conocerlo porque representa un fragmento de su identidad a los ojos de su compañero británico. Con lo cual, reconoce a Víctor Hugo como uno de sus valores culturales, como un patrimonio al que él puede contribuir.

Nada mejor para que alumnos y profesores se motiven que pedirles que realicen cualquier trabajo sobre el autor para transmitir sus conocimientos a sus compañeros. Los alumnos franceses enriquecerán no sólo su patrimonio cultural sino también el de sus compañeros británicos. Llegarán a manejar lo que aquí llamamos el “aprendizaje autónomo”, y utilizarán la misma fórmula que su compañero británico preguntándole a su vez: “Jane Austen vivió en tu ciudad ¿no? ¿Qué sabéis de ella?”. Con lo cual, aprenden sobremanera de Austen, Hugo y de su propia capacidad de aprendizaje.

Este proceso es aplicable a cualquier tema: la historia local y nacional, la cultura cotidiana, (por ej. ¿cómo se celebra la Navidad? ¿Cuál es el origen de sus nombres de pila? ¿Qué autoridad ostentan los profesores?).

El concepto de un patrimonio cultural personal ofrece tantas posibilidades temáticas para trabajar, que debería ser uno de los objetivos educativos fundamentales de este tipo de proyectos interculturales.

El proceso de establecer relaciones, en el sentido de conectar, es una de las características esenciales de los proyectos eTwinning y hay que tomarla muy en serio. Implica establecer relaciones a un nivel muy profundo, mucho más que el plano superficial de los meros ejercicios lingüísticos o informativos puramente académicos, donde quedan ocultos los contextos culturales del individuo. Quedarse únicamente con lo superficial significa perderse un aspecto del aprendizaje intercultural que puede ser muy gratificante.

No obstante, alcanzar este punto en un proyecto de colaboración no es fácil. La mayoría de las veces se desarrolla en etapas: toma de conciencia, reconsideración, reflexión, confrontación, negación y conflicto. Profundizar en las relaciones interculturales no es en absoluto sencillo. Es imprescindible saber asignar el lugar que ocupa cada individuo en el proyecto, en el aula o en el centro escolar.

Lo fundamental es comprender cómo Vd., como profesor, puede ayudar a sus alumnos a encontrar su lugar en el proyecto y a articular su propio enfoque de la relación interindividual e intercultural. Es evidente que hacerles comprender no se reduce a decir a sus alumnos: “*Bueno, os hemos encontrado unos compañeros y ahora vais a realizar un proyecto eTwinning*”. No se trata de tener un compañero, sino de ser, de convertirse en compañeros.

Esto me lleva al segundo concepto mencionado al principio, el concepto de *relatar* referido al aprendizaje lingüístico.

Relatar

Ante el reto de asociarse en un proyecto, una de las soluciones clave es establecer un proceso de relación lingüística; es decir, ayudar a los alumnos a introducirse en el lenguaje y estudiar sus posibilidades, sus funciones y su forma.

Crear significados con el lenguaje va emparejado al uso del lenguaje para explicar la relación del individuo con la realidad. De aquí viene la elección de un estilo personalizado de escritura, con el predominio del “yo” o del “tú” más que de la tercera persona más formal, que se utiliza en los temas académicos como la ciencia y la historia.

Para ayudar a los alumnos a explicar su realidad, p.ej., cualquier aspecto de su vida diaria (su localidad, escuela, etc.), un tema escolar (la Revolución francesa, la gramática francesa, etc.) o una celebración cultural (una fiesta, un ritual, etc.), es preciso ayudarles a explotar las funciones del lenguaje poético, metafórico y simbólico, oral y escrito. Se les debe enseñar también a que se sirvan del potencial evocativo de las imágenes.

Crear significados está unido al uso del lenguaje para transmitir información sobre una realidad recogida de distintas fuentes: libros de texto, medios de comunicación, Internet, contactos personales, etc. Se enseña a los alumnos a utilizar la forma impersonal, a escribir informes utilizando el lenguaje informativo, a describir, a demostrar y a argumentar. A este respecto, se debe animar a los alumnos a cuestionar las fuentes de información de modo que puedan comparar diferente información sobre el mismo tema e identificar la información contradictoria y desarrollar así su pensamiento crítico.

Este doble enfoque de relatar mediante el lenguaje llevado a cabo en un proyecto permitirá que los alumnos encuentren su lugar como individuos y se incorporen al proceso de creación de conocimientos y de adquisición de competencias. Conseguirán asimismo una mayor conciencia de su ‘patrimonio cultural’ y del de sus socios. A este respecto, no podemos olvidar que las nuevas tecnologías, con todas sus posibilidades de redacción y publicación multimedia, favorecen la creatividad y la interacción con distintos tipos de lenguaje de un modo absolutamente innovador. Una prueba evidente de ello es el uso cada vez más creativo de los blogs, de wikis y de herramientas para publicar en la red como parte integrante de los proyectos *eTwinning*.

Un buen proyecto entrelaza los dos factores, el del patrimonio cultural y el del lenguaje, de tal manera que, progresivamente, Vd. y sus alumnos llegan a conocer a sus socios compañeros y a Vd. mismo, a un nivel que ya no es superficial, sino que se llega a un nivel más profundo de conocimiento, aprecio y tolerancia de su contexto cultural. En este punto, sus alumnos y sus compañeros de proyecto alcanzan un tipo de conocimiento que les convierte en “ciudadanos del mundo” en el sentido más amplio.

Ideas para un proyecto

Capítulo 3

Christina Crawley



Introducción

En este capítulo presentamos cuatro proyectos “prefabricados” cuidadosamente seleccionados que abordan el tema de la lengua extranjera y de la comunicación intercultural. Estos kits han sido elaborados por profesores experimentados en eTwinning y están ordenados del nivel más sencillo al más avanzado. Así, los profesores que se estrenan en eTwinning y los más experimentados encontrarán aquí el kit adecuado a sus necesidades. Están asimismo adaptados a las etapas de primaria y secundaria. A través de estos kits, podrá estudiar un tema bajo distintos prismas y, por ejemplo, en el último kit ‘The school at the market place’, ofrecer la posibilidad a sus alumnos de que experimenten cómo funciona un negocio. Este kit aborda el tema del idioma, del espíritu emprendedor y de las relaciones interculturales desde una perspectiva académica nada convencional, con múltiples oportunidades para vivir una auténtica experiencia.

Recuerde sin embargo que todos los currículos europeos no son iguales y que la situación del profesorado es distinta en cada país. Colaborar en eTwinning significa abrir su práctica docente a una dimensión internacional. Asumida esa dimensión, estos kits le servirán de inspiración y pueden adaptarse a las necesidades de dos o más centros. Desde su labor como docentes, tendrán que adaptar estas ideas y sincronizarlas con su(s) socio(s).

Aquí aparece el resumen de los aspectos principales y el enlace al portal web de estos ejemplos seleccionados entre todos los proyectos del portal eTwinning, a su disposición en www.etwinning.net. En el kit completo encontrará paso a paso las instrucciones a seguir, además de recomendaciones y consejos.

Estos kits no son más que meros ejemplos y usted los puede adaptar y cambiar a su antojo según sus circunstancias. Confiamos que le sirvan de inspiración para emprender su propia trayectoria en eTwinning.

How Do I Say ‘THANK YOU’?

Nivel	Fácil
Asignaturas	Idiomas, conciencia cultural
Grupo de edad	9 - 11 años
Duración	Tres meses
Herramientas TIC	Cámara digital, chat
URL del kit completo	www.etwinning.net/kits/how_to_say_thank_you

Resumen

La diferencia intercultural no es sólo una cuestión de idiomas. Aunque sepamos hablar otro idioma, sabemos también que son numerosos los malentendidos que impiden una comunicación total a causa de las diferencias culturales. No se utilizan únicamente las palabras para comunicarse. Se puede expresar el placer con una sonrisa y el enfado con el ceño fruncido, mostramos sorpresa levantando las cejas e indiferencia encogiéndonos de hombros.

Pero algunas de estas muestras de expresión no verbal no tienen un significado universal. En algunas culturas asentir con la cabeza significa ‘no’ mientras que en otras es ‘sí’. Levantar los pulgares en algunas culturas significa ‘todo va bien’, pero en otras se considera un gesto ofensivo. Incluso reírse, que en casi todas las culturas es algo positivo, en otras puede ser un signo de apuro o de vergüenza.

El objetivo de estos kits es que los alumnos de primaria recojan el mayor número de ejemplos posible de comunicación no verbal, tanto en el aula, el patio, en casa o en otras fuentes como Internet. Con todos sus ejemplos, se realizan ejercicios en clase y se intercambian y comparan con los de los otros compañeros del proyecto. Una de las metas principales es ponerse de acuerdo en una manera universal de decir ‘gracias’ y ‘perdón’ y expresar otros sentimientos sin usar las palabras ¡ni decir lo contrario!

Objetivos

Los alumnos aprenden a:

- Darse cuenta de lo que es la comunicación y la importancia de utilizar con precisión los significados de las palabras al hablar con gente de otras culturas.
- Mejorar su capacidad de observación y de interpretar datos; a concienciarse de las diferencias culturales y a valorar las dificultades a las que se enfrentan las personas que viven en un entorno ajeno.
- Apreciar mejor las dificultades a las que se enfrentan las personas con discapacidad auditiva.

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

How DID WE GET HERE? STORIES OF MIGRATION

Nivel	Intermedio
Asignaturas	Historia, Lenguas Extranjeras, Educación para la Ciudadanía
Grupo de edad	11 - 15 años
Duración	Un curso
Herramientas TIC	Cámara digital, chat, correo electrónico, Internet, cámara web
URL del kit completo	www.etwinning.net/kits/how_did_we_get_here

Resumen

Uno de los temas más discutidos en la sociedad moderna es la cuestión de la migración. Hay quienes la contemplan como un fenómeno social saludable y enriquecedor por los cambios que supone, mientras que otros opinan que provoca conflictos, bajo un trasfondo de racismo solapado y otras actitudes extremas. Los jóvenes saben de qué se trata pues lo oyen en casa, en la radio y la televisión y se comenta entre los amigos.

Por desgracia, lo relativo a este tema suele discutirse a partir de malentendidos e informaciones erróneas (a veces deliberadamente) y sin hechos concretos. Para los profesores no es fácil disipar todos estas creencias, así es que confiamos que este proyecto aporte una información útil y complementaria a asignaturas como la Historia o la Educación para la Ciudadanía.

En el proyecto, clases de distintos centros escolares trabajan en una red común para estudiar los efectos de la migración. Se analizan las numerosas razones por las que la gente ha viajado largas distancias o simplemente se ha trasladado en su propio país. En este kit, los alumnos tienen la oportunidad de comprender mejor los motivos de la emigración/inmigración y su impacto en la sociedad.

Objetivos

- Los alumnos aprenden a:
- Mejorar sus técnicas de investigación y de comunicación.
 - Practicar la recogida de datos y a resumir en un otro idioma.
 - Desarrollar su interés y su curiosidad por acontecimientos históricos y fenómenos sociales.
 - Mantener una visión equilibrada observando una cuestión desde sus dos puntos de vista y a comprender mejor y ser tolerantes ante las circunstancias de las comunidades inmigrantes.

DIGITAL FAIRYTALES

Nivel	Fácil
Asignaturas	Lenguas Extranjeras, Educación Plástica, Teatro, Música
Grupo de edad	Educación Primaria
Duración	Tres meses
Herramientas TIC	Correo electrónico, chat, foro, presentaciones digitales, vídeo, publicaciones en la web.
URL del kit completo	www.etwinning.net/kits/digital_fairytales

Resumen

Dos o más clases de primaria trabajan en común para convertir un cuento de hadas, elegido por ellos, en una presentación digital con imágenes escaneadas de los alumnos y con la banda sonora en los dos idiomas. La presentación final se publica en Internet. Para que la experiencia sea más real, los alumnos crean también objetos relacionados con los cuentos de hadas, escenifican su cuento en una obra de teatro y organizan una presentación sobre el proyecto.

En cada clase, los niños leen y comentan en su lengua materna el cuento de hadas elegido y después lo dividen en dos; cada clase ilustra sólo una parte del cuento. Los alumnos de cada clase deciden las escenas que hay que ilustrar y se reparten el trabajo. Después buscan y eligen a su gusto con qué técnicas diseñar y dibujar las escenas.

Una vez finalizado el trabajo de cada clase, realizan una grabación de audio en cada idioma. Los socios escuchan el cuento en el idioma de sus compañeros, comparan y analizan los idiomas y debaten la forma de interpretarlo de cada grupo. A partir de ahí, empieza el montaje del cuento escenificado.

Objetivos

Los alumnos aprenden a:

- Trabajar en equipo y dividirse las tareas con un mismo objetivo.
- Encontrar formas creativas de diseñar, interpretar y escribir.
- Conocer otras culturas y sus cuentos de hadas tradicionales.
- Comunicarse y debatir con los compañeros de otros países en su propia lengua y en el idioma extranjero.

Este kit está basado en un proyecto ganador de los premios eTwinning:
“Gingerbread House”
www.zsomsenie.sk/static/etwinning

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

THE SCHOOL AT THE MARKET PLACE

Nivel	Intermedio
Asignaturas	Lenguas Extranjeras, Matemáticas, Arte, Geografía, Economía
Grupo de edad	Educación Primaria y Secundaria
Duración	Un curso escolar
Herramientas TIC	Correo electrónico, blogs y páginas web, vídeo conferencia
URL del kit completo	www.etwinning.net/kits/marketplace

Resumen

Creando su propia empresa, los alumnos aprenden a organizar su trabajo, a repartir tareas, a intercambiar ideas, a trabajar en equipo y apreciar el valor del esfuerzo. Desde su recién estrenado papel de empresarios, los alumnos están deseosos de superar las barreras para que sus trabajos pasen los estrictos reglamentos de control de calidad que ellos mismos han establecido.

Este tipo de proyectos, que a lo largo del curso escolar producen unos resultados muy interesantes, funciona tanto para alumnos jóvenes como para mayores. En la primera etapa, los alumnos trabajan juntos para crear su propia empresa, asignando a cada uno sus puestos y sus responsabilidades laborales. Después, se decide cuál va a ser el producto a fabricar que tiene que cumplir tres condiciones: que sea fácil de hacer, barato y atractivo para los consumidores.

Los alumnos desarrollan a lo largo del año sus propios productos, diseñan material promocional, envían productos a sus socios y, finalmente, fijan un día de puesta a la venta, en el que exponen e incluso venden sus productos. Para finalizar, los alumnos planean y deciden cómo gastarse el dinero que han ganado.

Objetivos

- Los alumnos aprenden a:
- Practicar una lengua extranjera en un escenario profesional
 - Ser ciudadanos responsables y críticos, capaces de tomar sus propias decisiones en una sociedad gobernada por el consumo
 - Fomentar el trabajo en equipo y en colaboración entre los compañeros de clase y los socios
 - Ser emprendedores y desarrollar un espíritu de liderazgo
 - Intercambiar experiencias, costumbres y tradiciones

Este kit está basado en la idea original de María Rosario García Zapico de la Escuela de Entralgo (Colegio Rural Agrupado Alto Nalón) en Laviana, España.



Cuestionario para los profesores

1

“ Los proyectos eTwinning en los que participan clases de distintas culturas pueden suponer un reto. ¿A qué retos se ha tenido que enfrentar y cómo los ha superado?

2

“ Según su experiencia, ¿cree que su proyecto ha ayudado a sus alumnos a desarrollar nuevas competencias para la vida real y la comunicación intercultural?

3

“ ¿Cómo ha integrado las competencias, conceptos e ideas presentes en su proyecto eTwinning en los planes de estudio obligatorios?

4

“ ¿Cree que su proyecto ha cambiado su planteamiento en cuanto a la metodología didáctica y al uso de las TIC en la enseñanza?

5

“ Echando la vista atrás y considerando todos los logros y retos que ha supuesto su proyecto, ¿qué consejo daría a los profesores para animarles a participar en algún proyecto eTwinning?



Ejemplos de proyectos y entrevistas

Capítulo 4 a los profesores

Edición: Christina Crawley, Paul Gerhard, Anne Gilleran y Alexa Joyce

En este capítulo, encontrará una selección de entrevistas a profesores y de ejemplos de proyectos. Cada profesor recibió el mismo cuestionario. Para consultar el cuestionario original, despliegue la página 18 y manténgala abierta mientras lee las entrevistas.

Children Need Culture and Traditions (CNCT):

Idiomas

Socios	Anna Simoni , Terézváros Önkormányzat "Fasori Kicsinyek" Óvodája, Hungría Evgenia Tsvetnova , Kindergarten 25 "Brothers Grim", Bulgaria Manuela Valecz , Kindergarten Launegg, Austria Sniegulė Mažeikien, 'Ažuoliuko' darželis-mokykla, Lituania Veneta Butshukova , Kindergarten32 "drugba", Bulgaria
Edad de los alumnos	3 - 6 años
Duración	Dos años
Temas	Lenguas Extranjeras, Tradiciones, Cocina, Aritmética, Música, Danza, Teatro, Educación Plástica, viajes
Idiomas	Alemán, inglés
Herramientas	Correo electrónico, PowerPoint, audio y vídeo, blogs, teléfono, correo
URL	www.lannach.at/kindergarten www.kindergartenlaunegg.blogspot.com



Este proyecto surgió con una idea muy sencilla: todos los centros acordaron enseñar a sus alumnos el alfabeto y los números del 1-10 simultáneamente. A continuación, todo el material se pasaba a dibujos y palabras en cada una de las lenguas y se colgaba en la página web del proyecto. Después del éxito de la primera parte, el proyecto siguió igual con otras actividades, como la cocina tradicional y las celebraciones. Los niños, (y sus padres!), conocieron a sus socios con sus tradiciones y modos de vida. Para fortalecer la colaboración, se intercambiaron información pedagógica, objetivos docentes, presentaciones, archivos de música y vídeo, fotos, libros, trabajos manuales y mucho más.

Objetivos

- Estimular el entusiasmo para el intercambio de modelos de educación.
- Aprender de los distintos países sus costumbres y modos de vida.
- Contrarrestar los posibles prejuicios y temores de los niños.
- Informar a la comunidad a través de la prensa sobre las actividades de los proyectos.
- Animar a otros países e instituciones a participar.
- Discutir las diferencias y similitudes.

Valor pedagógico

El proyecto consigue que los niños sean conscientes de que viven en una Europa multicultural y estimula su imaginación ante la novedad. Aprenden también a valorar a otra gente, otras culturas, y tradiciones. Es labor de los niños, los padres y los socios mantener esos valores. El proyecto sirve para que los niños europeos crezcan juntos y se comprendan mutuamente de manera más inteligente y respetuosa.

Impacto

De los niños salió el espíritu del proyecto; los monitores sólo apoyaron. Rápidamente, el centro escolar tomó parte en el proyecto. Los artículos en la prensa, los folletos y las jornadas informativas aseguraron una presencia constante del proyecto. Además, hubo reuniones con los padres, con la comunidad y el equipo directivo, y los profesores y los alumnos mejoraron sus prácticas informáticas. Fue realmente una experiencia de las de ‘aprender haciendo’.

Consejos

Cree su propio calendario de trabajo, para que sea un proyecto abierto y flexible. Es imprescindible el entusiasmo y el interés de los profesores y monitores a lo largo del todo el proyecto.

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

Entrevista a Manuela Valecz e Irene Steinbauer

- 1** **“** Uno de los mayores retos fue sin duda mejorar el dominio del ordenador. Con el intercambio de información en la red, no nos quedaba más remedio que mantenernos al día. Por suerte nos ayudaron nuestros socios.
- 2** **“** Los niños aprendieron mucho de los otros países porque casi a diario estábamos en contacto. Reconocieron en qué se diferenciaban y en qué se parecían. Así, pudieron desarrollar sus propias percepciones sin influencias de estereotipos ni prejuicios.
- 3** **“** Nuestro programa fundamental es el de un 'parvulario abierto'. Esto quiere decir que cuando los niños y los monitores se llevan bien y los niños están bien conectados, se sienten respetados en su convivencia; y eso lo extienden después hasta los otros centros escolares de Europa.
- 4** **“** El uso del ordenador siempre ha formado parte de nuestra enseñanza, ya antes de comenzar el proyecto, sin embargo, para el proyecto ha resultado fundamental. Al observar y comparar las tradiciones y modos de vida, nos familiarizamos también con nuestras propias raíces y tradiciones.
- 5** **“** Al principio, es muy importante encontrar socios de confianza dispuestos a utilizar las mismas herramientas. Además, todos los socios tienen que ser flexibles y positivos, y a veces, dedicar algunas horas extras.

Kids H@nd in H@nd Multidisciplinar



Premio eTwinning 2008 Finalista

Socios

Lieven Van Parys, Primary school Sint-Amandus, Bélgica
Viljenka Savli, Osnovna Sola Solkan, Eslovenia
Tiiu Leibur, Pärnu Koidula Gymnasium, Estonia
Alexandra Pilková, ZŠ A. Stodolu, Martin, Eslovaquia
Margit Horváth, Kalocsa Belvárosi-Dunaszentbenedeki Általános Iskola és Óvoda, Hungria
Erika Raffai, Jerney János, Hungria
Mela Rodríguez, CEIP Vidal Portela, España
Belen Junquera, CEIP Sestelo-Baión, España



Edad de

los alumnos 4 - 12 años

Duración

Tres años (2006-2008)

Temas

Desarrollo emocional

Idiomas

Lenguaje universal: dibujos y símbolos

Herramientas

Programa de dibujo "Tux Paint"

URL

www.sip.be/stamand/feelings/kidshandinhand.htm
<http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=8951>
www2.ames.si/~osngso3s/project_handinhand/solkan_handinhand.htm
www.zastodolamt.edu.sk/hand/

El proyecto creó un ambiente de aprendizaje donde los niños desarrollaban su capacidad de comunicación y de trabajo en equipo. Utilizando sólo el 'wiggly eyes', un programa informático propio para dibujar y el 'Tux Paint', un programa de dibujo de software libre especial para niños, podían desarrollar su creatividad e imaginación. El resultado final del proyecto fue un juego de cartas internacional, que llamaron 'Express your feelings, don't be cool!' que funcionó como una herramienta fascinante para jugar y aprender dentro del campo del desarrollo emocional.

Objetivos

Una de las principales responsabilidades de la educación de un niño es el desarrollo emocional. Partiendo de esta idea, el objetivo fundamental del proyecto era 'deja que el niño exprese sus sentimientos en un entorno infantil seguro y divertido con amigos de todo el mundo'.



Una aventura a través de la cultura y los idiomas

Valor pedagógico

El programa promueve las nuevas tecnologías para el desarrollo educativo y cultural. Facilita la incorporación de las TIC a la programación de la clase. El juego de cartas, creado por los niños, se ha convertido en un recurso pedagógico que puede descargar de la red, imprimir y utilizar todo el mundo.

Impacto

El mayor impacto fue desarrollar el trabajo en equipo con niños de todo el mundo, comunicarse unos con otros a través de un lenguaje universal ‘sencillísimo’. Internet se convirtió en ‘un sitio donde estar’ para los alumnos más pequeños.

Consejos

Al desarrollar el proyecto, todos los socios siguieron tres reglas básicas comunes: (1) que sea sencillo, (2) que utilice un lenguaje universal (por ej., el de los símbolos y el arte) y (3) que el tema sea universal.

Entrevista a Lieven Van Parys, coordinador de proyecto

- 1**  ¡El principal reto fue la comunicación! Todos los niños, incluso los más pequeños (de 4 a 12 años) pueden usar las TIC y comunicarse por Internet mediante un lenguaje visual universal de forma creativa y significativa.

- 2**  Al comunicarse con niños de otros países y culturas, los niños se dan cuenta que todos somos iguales, pero que cada uno tiene sus propios sentimientos e ideas. Este sería el fundamento más sencillo para vivir en paz y en armonía.

- 3**  Las TIC y los sentimientos: una combinación extraordinaria. El resultado final de la imaginación y creatividad de los niños- el juego de cartas realizado a partir de las huellas de sus manos – fue más que una serie de dibujos. Fue la expresión de sus sentimientos más íntimos.

- 4**  He realizado más de 20 proyectos eTwinning, y no dejo de sorprenderme de la creatividad de los niños europeos y de todo el mundo. Nunca hay que decir “esto es imposible” o “va a ser demasiado difícil”. En la educación, no hay otro límite que el universo virtual cuando te ayudas con las TIC y con eTwinning.

- 5**  Creo que la clave para trabajar con niños pequeños es que sea sencillo y utilizar la comunicación no verbal, como dibujos y símbolos. También es importante encontrar un tema universal que todos comprendan. Mi lema es: “¡eTwinning siempre gana!”

Little Explorers: look - think - talk - imagine - realize

Ciencias

Socios

Margaret Hay, Cauldeen

Primary School,

Reino Unido

Alena Průchová, Křesťanská
mateřská škola Horažďovice,
República checa

Ewa Kurzak, Przedszkole
PubL. Nr 5, GLOGOW /

Kindergarten No5/ Polonia

Jitka Rehakova, Mateřská
škola, Repùblica checa

Jūratė Stakeliūnienė, Kauno
lopšelis-darželis "Giliukas",
Lituania

Mihaela Nita, Kindergarten 43,
Rumania

Marianne Schembri, Dun Guzepp Zerafa,
Fgura Primary A School, Malta

Maria Piedad Avello, Escuela Infantil Gloria Fuertes, España

Owain Richards, Cliff Lane Primary School, Reino Unido

Edad de

los alumnos

3 - 6 años

Duración

+ de dos años

Temas

Multidisciplinar, medioambiente, matemáticas y ciencias; informática

Idiomas

Inglés

Herramientas

Fotos digitales, vídeos, PowerPoint, correo electrónico, blogs

URL

<http://webnews.textalk.com/en/view.php?id=8842>

<http://littleexplorers.blogspot.com>

<http://humanapartofnatureclimate.blogspot.com/>

<http://my.twinspace.etwinning.net/lex?l=en>



En este proyecto, los profesores supervisan a los niños mientras investigan, hacen juegos y realizan experimentos para después analizar los resultados juntos. Los temas se integraron en el currículo de cada clase, mediante proyectos creativos, rimas y proyectos de idiomas, de conceptos matemáticos, de experimentos científicos, de

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

estudio de la naturaleza y de desarrollo físico. Se utilizaron todo un conjunto de metodologías didácticas distintas, con lo que los alumnos aprendieron con actividades estructuradas y también con juegos libres.

Objetivos

- Desarrollar el pensamiento creativo mediante la resolución de problemas utilizando fuentes de información.
- Desarrollar la capacidad de comunicación por medio del debate y el razonamiento en equipo.
- Dar a conocer a los niños el mundo de la investigación científica y la imaginación de forma estimulante.
- Permitir a los niños crear sus propios juegos matemáticos.
- Conseguir para el profesorado una mayor competencia informática y un mayor conocimiento de las TIC en la enseñanza.
- Reunir gran cantidad de recursos didácticos entre los centros escolares participantes.

Valor pedagógico

Como los juegos forman parte de las prácticas pedagógicas de las escuelas infantiles, el proyecto ofrece una visión muy positiva de los distintos juegos de cada país. Los recursos publicados en Internet presentan ejemplos e inspiración que resultarán muy útiles para cualquier hermanamiento. Los juegos pretenden animar a los alumnos a trabajar de forma responsable en las clases virtuales con la esperanza de que estas experiencias tempranas les influirán a posteriori en el desarrollo de sus conocimientos informáticos y contemplarán Internet como una gran herramienta para informarse y relacionarse.

Impacto

Los niños se divirtieron muchísimo con este proyecto. Desarrollaron la capacidad de trabajar en equipo, sus habilidades técnicas y su motivación para aprender. Abrieron sus ojos a los idiomas, en particular el inglés como lengua común y aumentaron su motivación cognitiva. En el caso del profesorado, con los ejemplos de buena práctica pedagógica aumentaron su propia motivación especialmente en cuanto al aprendizaje de idiomas.

Consejos

Para adquirir experiencia, es bueno empezar por proyectos a corto plazo. Para que un proyecto funcione, lo fundamental es seguir un calendario puntual de cuándo hay que finalizar las tareas. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que los socios son de distintos países, con lo que tienen diferentes prioridades y siguen distintos calendarios

escolares. Es mucho más fácil participar en un proyecto si se puede elegir las fechas que se prefieren para conseguir sus metas.

Entrevista a Ewa Kurzak y Marianne Schembri

1

“ Al utilizar Internet, nuestras clases abrieron literalmente las puertas de nuestro centro escolar. El mayor reto era presentar conceptos matemáticos y científicos a los niños más pequeños; sin embargo, mientras realizaban sus tareas, aprendían por sí mismos a plantear hipótesis, a deducir y a pensar empíricamente y a preguntarse el ‘porqué’ y el ‘cómo’. Sin asomo de dudas de ahí saltó la chispa de su curiosidad.

2

“ A edad temprana, los niños tienen una facilidad enorme para desarrollar su capacidad comunicativa en otro idioma y aprender a usar las nuevas tecnologías. Los niños perciben rápidamente las similitudes y utilizan modelos positivos para aprender. Y más aún, también aprenden a usar las TIC sin ninguna dificultad. Los temas y los métodos para realizar las actividades cubren todas las áreas de la actividad infantil, pero también el nivel de percepción del niño. Todas las tareas aspiraban a desarrollar la educación infantil de forma multidisciplinar. Además, los padres, que siguieron todo el desarrollo del proyecto a través de la red, ayudaron mucho en todas las actividades.

3

“ Los juegos forman parte integrante del proyecto, ya que los propios niños crean juegos de mesa, puzzles hechos con imágenes digitales, películas, entrevistas y tarjetas electrónicas. También hicieron individualmente herramientas para medir y modelos (por ej., relojes de sol, brújulas, termómetros, etc.). Debatieron, negociaron, razonaron, decidieron contenidos, crearon mapas mentales, organizaron y dispusieron espacios donde jugar y grabar sus actividades.

4

“ Sí, porque trabajamos en eTwinning desde su inicio. El proyecto nos convenció de que el uso de las TIC en la educación de los más pequeños es posible y, lo que es más, es necesario. A parte de eso, aumenta las capacidades de los niños y de sus profesores.

5

“ El trabajo de un proyecto eTwinning es realmente satisfactorio cuando todos los socios participan con igual intensidad y se intercambian y publican todo el material. Es muy importante buscar, conocer y utilizar las herramientas gratuitas para procesar los resultados del trabajo de los niños, ya que no todos los socios pueden acceder al software y las herramientas profesionales y caras. Por último, es importante dar a conocer el proyecto en los medios de comunicación y publicar los resultados en Internet.



My town, your town. Our lives in a Calendar

Multidisciplinar



Premio eTwinning 2008 Ganador

Socios

Sue Burgon, Backworth Park Primary School, Reino Unido
Aurora Gay, CEIP Virxe da Luz, España

Edad de los alumnos

10 - 11 años

Duración

Tres meses

Temas

Multidisciplinar, Europa, cultura, tradiciones

Idiomas

Inglés, español

Herramientas

TwinSpace, Internet, correo electrónico, documentos, fotos digitales, audio

URL

www.northtynesideict.org.uk/item.asp?CID=46565



A través del portal eTwinning, recibimos con mucho gusto la invitación de unirnos a un centro escolar en Galicia, en el norte de España, para trabajar en un proyecto de colaboración con el que crear un calendario común y hacer, a la vez, nuevos amigos. Esto nos permite una vía de comunicación por medio de una página web segura y con acceso a los boletines informativos, el correo electrónico, los foros, etc. También se podían compartir en el portal imágenes y trabajos realizados por los niños. El portal, base central de las comunicaciones, servía a la vez como repositorio donde colocar y seleccionar el material para crear calendarios individuales con los trabajos de los dos centros.

Valor pedagógico

Se les pidió a los niños que contribuyeran a un proyecto multimedia, por etapas y mult tarea en el que tenían que desarrollar su capacidad para tomar decisiones, trabajar en equipo y actuar en un medio más parecido a un puesto de trabajo que a una clase. Si era necesario, se compartían las habilidades, se buscaban las diferentes opiniones y se negociaban los acuerdos. Conocieron además lo que eran los derechos de autor y la seguridad en Internet en todo lo referente a imágenes y textos.

Impacto

A los niños les sorprendió y les encantó comprobar que tenían muchos cosas en común: las mascotas, los amigos, la familia y demás. Por otro lado, también tenían puntos de vista distintos, por ejemplo, sobre las comidas. Ellos mismos decidieron el diseño de sus calendarios e hicieron crítica constructiva los unos de los otros antes de finalizarlos. Cada centro realizó su propia versión de los calendarios sirviéndose de los materiales de cada país y después se imprimieron. El proyecto proporcionó experiencias a los niños muchos más allá de lo esperado, y ahora tenemos una confianza y unos conocimientos que nos ayudarán a mejorar la experiencia de nuestros niños y a preparar actividades que tengan una dimensión mucho más amplia y global.

Consejos

Hay que tener en cuenta los tiempos y recordar que el calendario escolar es distinto en los diferentes países. También hay que tener presente las diferentes aptitudes en el uso de las TIC y que muchas veces hay que trabajar en casa.

Entrevista a las profesoras: Sue Burgon y Aurora Gay

1

“ Para mí lo más difícil fue empezar y vencer mis reticencias. Pensaba que sería complicado mantener un calendario ya de por sí sobrecargado; no obstante, cuanto más trabajábamos con eTwinning, más nos dábamos cuenta que podíamos incorporar las diferentes áreas del currículo en un contexto realmente emocionante. Otro de mis retos fue mi falta de seguridad para usar el espacio TwinSpace; al principio, dejé casi todo lo que era cargar en Internet y contactar con España a mi asesor informático, pero poco a poco, fui cogiendo confianza. Acabamos los calendarios antes de las vacaciones de verano, pero el entusiasmo, el gusto y el interés por el proyecto continuaron en el nuevo curso escolar. A los alumnos les gustaba trabajar en su tiempo libre y desarrollar sus propias ideas y hasta grabaron en vídeo sus presentaciones durante la hora del descanso de la comida.

Sue Burgon, RU

2

“ ¡Por supuesto! El intercambio intercultural nos ha beneficiado a todos, al intercambiar información reforzamos nuestra propia identidad. Sin lugar a dudas, ha resultado también muy útil para apreciar nuestro patrimonio cultural y respetar el de los demás, llegando a la conclusión de que las diferencias son más una ventaja que un inconveniente.

Aurora Gay, España

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

3

“ El proyecto abarcaba sin dificultad toda una serie de requisitos del currículo. En el proyecto se trabajaba una amplia gama de competencias básicas: comprensión y producción oral para debatir ideas y crear audios y vídeos; lectura y escritura para investigar producir y publicar el material de trabajo; plástica y diseño para crear los calendarios y los folletos; geografía e historia para aprender sobre las distintas regiones, etc.

Sue Burgon, RU

“ Como me ocupo de las TIC y del Inglés, mi objetivo principal era conseguir mayor competencia comunicativa en inglés y mejorar el uso de las nuevas tecnologías. Gracias a ese proyecto hemos trabajado con material real y las clases tenían mucha más “vida”; no se trataba de escuchar un CD, sino de estar escuchando a sus amigos. Todo el material de lectura, estaba escrito por los niños británicos, que nos explicaban su vida familiar, sus gustos, las actividades escolares, la historia de sus localidades, etc. Se ayudaron unos a otros e incluso ¡participaron los padres y el alcalde!

Aurora Gay, España

4

“ eTwinning ha influido muchísimo en cómo usamos las TIC en el centro escolar. Ya contábamos con que había que trabajarlas, pero el proyecto nos ha hecho ver cuánto más podíamos ofrecer. Al mostrar a los niños una audiencia real y un objetivo para su trabajo, aumentó la diversión, la motivación y lo mejor de todo, todos los alumnos se sintieron incluidos porque todos tenían algo que aportar.

Sue Burgon, RU

“ Siempre he sido una defensora de las TIC, y en este sentido, el proyecto me ha servido para fortalecer mis convicciones y además para entrar en contacto con otros profesionales, compartir experiencias y aprender nuevas técnicas y métodos que han influido en mi orientación docente.

Aurora Gay, España

5

“ Utilizar eTwinning como herramienta didáctica es tan emocionante para los alumnos como para el profesorado. Venga, inténtelo: ¡es muy divertido!

Sue Burgon, RU

“ No se lo piense dos veces; adelante, le puedo asegurar que sus alumnos saldrán ganando y quedarán muy satisfechos. El único inconveniente es el tiempo que tiene que dedicarle, cuando empieza por algo sencillo y los alumnos siguen pidiéndole más y más. La experiencia ha sido muy positiva; a los alumnos les encanta aprender y están realmente motivados. La multiculturalidad, la cooperación, el respeto y la tolerancia se hacen realidad en este tipo de proyectos.

Aurora Gay, España

Music Helps Us Live

Multidisciplinar

Socios

Nadezda Kadlecova,
Gymnasium Ceska Lipa,
República Checa
Eleni Kostopoulou,
Kavasila High School, Grecia

Edad de

los alumnos 13 - 15 años

Duración Un curso

Temas Música, Lenguas Extranjeras,
Arte, Geografía, Historia, TIC

Idiomas Inglés, checo, griego

Herramientas TwinSpace, fotos digitales, chat, audio y
vídeo conferencia, blog, correo electrónico

URL <http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=9069>
<http://musichelpsuslive.blogspot.com>
<http://et-friendship.blogspot.com>



Este proyecto de colaboración trata de la música. El tema se eligió porque la música ayuda a las personas a vivir, a conocerse y a entrar en contacto con otras culturas y tradiciones europeas de forma agradable y divertida. Primero se presentan los alumnos por correo electrónico y luego sigue una introducción a las canciones populares de sus países. En las clases de inglés, traducen las canciones y mandan las dos versiones; en la clase de plástica, ilustran las canciones y las escanean en imágenes en el TwinSpace; por último, en las clases de música, escriben las letras, cantan, crean audios y envían todo el material a sus socios.

Objetivos

- Aprender música, inglés, arte y TIC de forma divertida.
- Comprender las diferentes culturas y las diferencias culturales.
- Fomentar las relaciones interpersonales.
- Explorar los orígenes étnicos.



Una aventura a través de la cultura y los idiomas

Valor pedagógico

El contenido pedagógico del proyecto fue valiosísimo. Brindó a los alumnos una oportunidad única de participar según sus capacidades: unos cantan bien, otros son buenos en plástica, o en idiomas, o en manejar el ordenador, o haciendo fotos digitales, etc.; cada uno tuvo la ocasión de demostrar sus habilidades, de mejorarlas y desarrollarlas. Los profesores compartieron sus ideas, métodos y valores pedagógicos e intentaron acoplar los planes de estudios de cada cual a esa asignatura. En conjunto, fue un proyecto absolutamente motivador que desarrolló una relación entre los socios que, trabajando juntos formando un equipo, ampliaron sus conocimientos.

Impacto

El proyecto tuvo un impacto enorme. Los profesores imprimieron a sus clases una dimensión europea y así las hicieron más atractivas. Los alumnos se dieron cuenta de que las canciones tradicionales son bonitas y que hay que conservarlas para las generaciones futuras. El proyecto aumentó la capacidad de trabajo en equipo de los alumnos y les enseñó a respetarse mutuamente y a aceptar que todos somos diferentes. Los equipos docentes conocieron otros sistemas educativos, otras formas de pensar y las aplicaron a su propia docencia. Toda la comunidad escolar está actualmente mucho más receptiva a los asuntos europeos, igual que las comunidades locales y ha aumentado el interés por Europa y sus gentes.

Consejos

No lo dude, sea innovador. Pruebe nuevos métodos didácticos y haga que sus clases sean tan frescas y animadas como los alumnos que allí están. Sea creativo y disfrute dando clase. Los resultados, siempre provechosos, en seguida se evidencian.

Entrevista a la profesora: Eleni Kostopoulou

1

“ Hubo muchos retos. Por ejemplo, el de acercar dos culturas distintas y señalar sus diferencias y semejanzas. Sin embargo, el reto más importante, desde mi punto de vista, era adoptar un método de enseñanza innovador, compartirlo con un colega europeo y conseguir que nuestros alumnos aprendieran sobre otras culturas europeas, desarrollando a su vez sus competencias técnicas.

2

“ Sin lugar a dudas, nuestro proyecto aumentó en los alumnos las capacidades de actuación para la vida real y la comunicación intercultural. Los alumnos tenían que intervenir en todas las etapas. Aprendieron a comunicarse social y personalmente, a tomar

decisiones, a evaluar el material de trabajo, a comprometerse, a aceptar otras formas de pensar, otras tradiciones y a apreciar su propia cultura.

3

“ No nos costó incluir el proyecto eTwinning en nuestro currículo, en especial, en las clases de música, plástica e inglés, como hemos comentado anteriormente; lo mismo en las de TIC, donde realmente aprendieron a utilizar las nuevas tecnologías mucho mejor. Como todo el proyecto quedaba perfectamente integrado en el currículo, las clases fueron estupendas para los alumnos y los profesores.

4

“ Este proyecto ha cambiado completamente nuestra opinión sobre nuestros métodos de enseñanza. Hemos comprendido que si se da un paso más allá de la enseñanza tradicional y se utilizan unos métodos innovadores, como las TIC, nuestras clases se convierten en experiencias sumamente interesantes. La ventana a la vida real que se abrió a nuestros alumnos con el proyecto eTwinning vale realmente la pena. Les encanta trabajar en un medio real con otros niños europeos. Están emocionados y no es que sólo quieran aprender sino que lo piden.

5

“ Recomiendo encarecidamente a los profesores que no lo duden y que entren ellos, sus alumnos y otros colegas en algún proyecto eTwinning: es una forma nueva y moderna de fomentar la enseñanza constructiva. Tendrán que estar dispuestos a adoptar innovaciones didácticas, a poner en marcha proyectos de colaboración y a abrir nuevas sendas de aprendizaje para los alumnos. Compartiendo sentimientos e ideas con otros compañeros profesores se crean unos vínculos muy fuertes entre las naciones europeas.

e-Bridging past and present Multidisciplinar

Socios

Ellen Huybrechts, Irène Indemans, Middenschool H. Harte, Bélgica
Marie-Christine Gerard, Collège Jean de la Bruyère, Tours, Francia
Rasa Pliniene Kairiu, Pagrindinė mokykla, Siauliai Lituania



Edad de

los alumnos 12 - 13 años

Duración

Un curso

Temas

Estudios medioambientales, Historia, Tradiciones, Lenguas Extranjeras, interdisciplinar



Idiomas

Inglés

Herramientas

Chat, foro, PowerPoint, vídeo, fotos digitales, correo electrónico

URL

Más información en www.etwinning.net

Queríamos comparar el modo de vida de los jóvenes de ahora con los de hace 50 años. El tema principal era el desarrollo sostenible, el medioambiente y la salud. Los niños se reunieron con personas mayores para recoger sus experiencias. Una vez recopiladas, comparamos y ordenamos toda la información por temas:

- Mi e-compañero y yo; tarjeta y carta de presentación.
- Mi familia; árbol genealógico y “cumpleaños sano”.
- Mi hogar: mi casa y la casa de la energía- ética / mi vida escolar: el ritmo de la escuela
- “Escuela natural” / mi tiempo libre: mi ocio y mi ocio sano y ecológico.

Objetivos

Objetivos multidisciplinares: educación medioambiental, educación para la salud y habilidades sociales.

Valor pedagógico

Los alumnos realizaron un “libro de la experiencia de la vida” comparando su modo de vida con el de su socio de más edad y con el de su compañero en Lituania y Bélgica.

Impacto

El proyecto potenció la conciencia medioambiental de los estudiantes, de la ciudadanía europea y de los valores. Con el trabajo en equipo, se estrecharon notablemente los lazos intergeneracionales.

Consejos

‘El camino más largo empieza con un paso’; comenzar un tema nuevo con un grupo de alumnos nuevos que dura todo un curso escolar ya es una parte del éxito. Comunicarse con un socio de más edad y desarrollar su “libro de la experiencia de la vida” requiere mucho tiempo. Es aconsejable realizar un modelo de ejemplo de lo que será el libro de la experiencia de la vida, que puede regalarse al socio como regalo al final del curso escolar. Así, los objetivos y el contenido quedarán más claros, tanto para el profesor como para los alumnos. Iniciar un proyecto es más fácil si se sabe exactamente cuáles son los resultados que se buscan. Cuando trabaje en el proyecto, tiene que prestar atención al equilibrio entre la comunicación virtual (con socios internacionales) y la comunicación en la vida real (con un socio de más edad y en su casa). Invitar al socio mayor a su centro escolar y presentarlo para que hable de sus experiencias cotidianas medioambientales y sanitarias puede concienciar valiosamente a los alumnos respecto a las necesidades medioambientales y sanitarias.

Aspects of Religion in Europe Multidisciplinar

Premio eTwinning 2008 Finalista

Socios

Diamantoula Naka, 2nd High School of Kozani, Grecia

Ella Myhring, Højby Skole, Dinamarca

Hilde Van Ouytsel, Sint-Ursula-Instituut, Bélgica

Edad de

los alumnos

11 - 15 años

Duración

Un curso

Temas

Inglés, Educación Religiosa,
Educación para la Ciudadanía, TIC



Idiomas

Inglés

Herramientas

Wiki, blog, photo story, PowerPoint, Word, Internet

URL

<http://aspectsofreligion.wikispaces.com/>
<http://re-twinproject.blogspot.com/>



Guiados por sus profesores, los alumnos de varios países recogieron información y llevaron a cabo una investigación sobre diversos elementos religiosos: los templos, los objetos sagrados, las fiestas, los modos de vida, las ideas y los valores. Mientras estudiaban un tema común e intercambiaban material de trabajo, los alumnos aprendieron numerosos aspectos de la religión y percibieron expresiones diversas de la vida religiosa. Para conseguir los objetivos propuestos, se hizo especial hincapié en el uso de las nuevas tecnologías.

Objetivos

El objetivo fundamental era que los alumnos conocieran la variedad de expresiones religiosas que existen en nuestra sociedad europea multicultural. Al principio se dieron cuenta de cómo las sociedades humanas se construyen alrededor de la religión y del efecto de la religión en el comportamiento humano y en la manera de pensar. Así, se les enseña a los alumnos a respetarse mutuamente y a respetar las distintas formas de pensar en Europa.

Valor pedagógico

En un mundo en constante transformación tecnológica, el proyecto sirvió para que los alumnos y los profesores se familiarizasen con las nuevas herramientas y todas las posibilidades que traen consigo. Conocieron y aprendieron unas técnicas a menudo poco accesibles en los planes de estudio. Con el aprendizaje desde las relaciones e intercambios interpersonales, este proyecto de colaboración sirvió para derrumbar las paredes de las aulas y para que los alumnos aprendieran desde una situación más relajada que abría las mentes a una sociedad mucho más allá de nuestra escuela.

Impacto

Por primera vez, los alumnos prescindieron de un estudio teórico de la religión y conocieron otras religiones desde la comprensión y el respeto a la diversidad. Utilizaron las nuevas herramientas, como Internet, wikis y blogs y se familiarizaron también con las cámaras digitales, los escáneres y la grabación de voz. Practicaron el inglés oral y escrito. Los profesores, por su parte, aprendieron a utilizar dos nuevas herramientas: las wikis y los blogs, que les serán muy útiles en los próximos proyectos. Además enriquecieron sus clases con el material original que crearon sus alumnos.

Consejos

Explique con absoluta claridad lo que espera de su socio. Sea flexible para cambiar lo que no funcione bien. Crear y publicar los documentos en un wiki fortaleció el trabajo en común de nuestro grupo y permitió que todos los miembros participaran en el trabajo de los demás.

Entrevista a las profesoras: Diamantoula Naka y Ella Myhring

1 “ El reto principal fue colaborar en un tema difícil con unas herramientas modernas, como los blogs y los wikis.

2 “ Nos esforzamos en incluir temas de otras religiones o doctrinas en nuestra enseñanza.

3 “ El usar las nuevas tecnologías fue absolutamente innovador y una oportunidad para los alumnos de ampliar sus horizontes. Conjugamos la creatividad, la imaginación y el diálogo para las cuestiones morales, con los idiomas y las nuevas tecnologías. Las herramientas de la web 2.0 sirvieron a profesores y alumnos para familiarizarse con la tecnología y utilizarla en el trabajo diario.

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

4

“ El proyecto se realizó a lo largo del curso escolar en el marco de las clases de religión y mediante un trabajo individual se estudiaron apartados del libro de texto, por ej., el arte religioso, la extensión del Cristianismo en Europa occidental, etc. Los trabajos de los alumnos se intercambiaron y estudiaron en los centros escolares participantes, con lo que el interés de los alumnos aumentó sobremanera. Por primera vez, vieron que la tecnología moderna puede despertar el interés por esta asignatura.

5

“ A través de este proyecto, tuvimos la oportunidad de descubrir el uso didáctico de los wikis y los blogs en nuestras clases, vimos que se podían usar de muchas maneras, para diferentes temas y con unos resultados francamente interesantes y fáciles de interpretar para nuestros alumnos. No dude en utilizar las nuevas tecnologías en sus proyectos eTwinning para aprender: le abrirán un nuevo mundo a usted y sus alumnos.

Sharing our world - Condividere il mondo

Idiomas

Socios

Monika Kiss y Mihályné Kádár, Orczy István Általános Iskola, Hungría
Laura Maffei, Scuola Secondaria di primo grado "Arnolfo di Cambio", Italia

Edad de los alumnos

7 - 13 años

Duración

+ de dos años

Temas

Lenguas Extranjeras, Historia, Geografía, Plástica, TIC

Idiomas

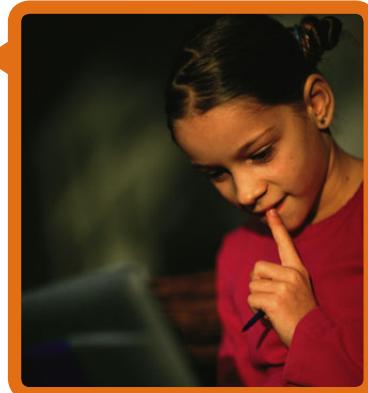
Inglés, italiano

Herramientas

TwinSpace, vídeos, podcasting, audio y vídeo conferencia, blog, PowerPoint, correo electrónico, cartas

URL

<http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=9329>
<http://orczyisk.extra.hu/fooldal.html#etwinn>
<http://et-friendship.blogspot.com>



El proyecto brindó la oportunidad de comparar e intercambiar actividades entre los alumnos de ambos centros escolares. El quid de nuestro proyecto es la participación de toda la comunidad: las familias, los alumnos, los profesores, las autoridades municipales y las asociaciones locales. Después de un año de proyecto, se había estrechado considerablemente la relación personal entre alumnos y profesores. Se celebraron actos de eTwinning en cada centro con la participación de los socios. A partir de ahí, los municipios locales se implicaron cada vez más en el proyecto y la motivación de los alumnos aumentó muchísimo.

Objetivos

- Aprender a compartir los valores, la cultura y la identidad
- Preparar a los alumnos para un futuro europeo
- Llevar una dimensión europea a los planes de estudio
- Enseñar la comprensión cultural y la integración
- Fomentar la competencia en los idiomas



Una aventura a través de la cultura y los idiomas

Valor pedagógico

El proyecto trajo consigo el aprendizaje intercultural en un contexto real a partir del intercambio de experiencias, ideas y tradiciones. Para dejar a los alumnos toda la libertad de expresión posible, se utilizaron todos los medios de comunicación: la música, el baile, el canto, la pintura, la escritura y el habla. El mayor éxito pedagógico del proyecto fue que abarcó muchos aspectos de las distintas culturas y tendió puentes entre los países y los estudios. A través de los alumnos, se estableció una relación intercultural entre los adultos, que incluían a las familias y a las comunidades.

Impacto

La motivación de los alumnos se acrecentaba cuanto más se divertían y aprendían jugando, hermanando a alumnos de todas las procedencias sociales y culturales. El proyecto mostró a toda la comunidad una panorámica auténtica del modo de vida de los adolescentes europeos. Con la colaboración de todos los centros escolares y las comunidades, se acrecentó la calidad de la enseñanza y la participación en los programas europeos.

Consejos

Los resultados de los proyectos se publicaron en muchos medios de comunicación, como la televisión, la prensa, blogs, la radio y en actos especiales. Estaba claro, si la familia y la comunidad no conocen el proyecto, no pueden participar. Además, exponer el trabajo realizado en los medios fue absolutamente estimulante. Tanto los profesores italianos como los húngaros participaron en los seminarios y reuniones del otro centro para hablar del proyecto y compartir ideas, objetivos y resultados. Era una oportunidad para motivar a otros profesores a participar en las experiencias europeas.

Entrevista a las profesoras: Laura Maffei y Monika Kiss

1

“ Tengo que reconocer que el mayor reto fue involucrar a todo el centro escolar, a las familias y a la comunidad. Los alumnos no tuvieron ningún tipo de problema, estaban entusiasmados por el proyecto desde el principio. Y ¿cómo lo logramos? su entusiasmo se ganó la colaboración de sus padres. Otra meta a alcanzar fue integrar la dimensión europea en el currículo, que de un modo u otro, suponía cambiar el papel del profesor para introducir más actividades y nuevos objetivos. En este caso, fue la comunidad eTwinning quien realmente me ayudó mucho a través del foro y el chat, porque aprendí de la experiencia y las ideas de otros profesores de toda Europa.

Laura Maffei, Italia

1 “ Durante los dos años del proyecto, fue fundamental mantener el interés y la motivación de los alumnos. Mi reto principal fue seguramente conseguir que niños de un medio social y económico desfavorecido participaran y aumentaran su motivación para aprender. Creo que tuve éxito gracias a la constante interacción con los alumnos socios; si los niños se dan cuenta de que con los idiomas pueden comunicarse activamente con sus amigos, se van metiendo más y más en el proceso de aprendizaje.

Monika Kiss, Hungría

2 “ En realidad ése era mi máximo objetivo e hice todo lo posible para alcanzarlo. Por supuesto, estos resultados no se hacen patentes en sólo dos años. En cualquier caso, mis alumnos se comprometieron totalmente con las actividades del proyecto, con lo que se aprecia claramente todo lo que han avanzado en el dominio de las TIC y en el de los idiomas. Además intenté que se interesaran más por los otros países, que establecieran contactos, que descubrieran su identidad europea y compararan las distintas culturas. Creo que de lo que más han aprendido en el proyecto ha sido a ser abiertos, curiosos y a sentir una buena predisposición hacia Europa. Todo lo aprendido durante el proyecto, les va a servir en la vida real y en la comunicación intercultural.

Laura Maffei, Italia

3 “ Desde mi experiencia, si un alumno no estudia idiomas sólo con los libros, sino en contacto con otros estudiantes, consigue comprender más a fondo su propia cultura y la ajena. De este modo, el alumno consigue habilidades para desenvolverse en la vida real y la comunicación intercultural.

Monika Kiss, Hungría

3 “ El proyecto eTwinning era parte de nuestros planes de estudio. No hice más que enseñarles mis temas de siempre pero de otra manera, que se ajustaba más a los intereses y necesidades de los alumnos. El proyecto me prestó las herramientas y las estrategias para que mis alumnos se divirtieran y aprendieran a la vez.

Laura Maffei, Italia

4 “ Estudiamos la gramática con los alumnos a través del correo electrónico, de escribir cartas, de los foros y los chats. Los vídeos, CDs y demás herramientas TIC se usan ahora habitualmente en la enseñanza de idiomas. Así es que aproveché el proyecto eTwinning para enseñar idiomas y cultura de una forma más motivadora.

Monika Kiss, Hungría

4 “ Ya había utilizado las TIC en la enseñanza antes de este proyecto, pero la oportunidad de usarlas en una comunicación real fue tan emocionante para los alumnos como para mí. Evidentemente mejoré mis nociones de las TIC y amplié mis métodos docentes

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

comparándolos y cooperando con mis socios, encontré además nuevos métodos y estrategias junto con mis alumnos y colegas.

Laura Maffei, Italia

“ Creo que mi proyecto me ha hecho mejor profesora, más cercana a los alumnos y a su mundo. Por supuesto he avanzado mucho en el uso y conocimiento de las TIC, del trabajo en equipo y de la motivación.

Monika Kiss, Hungría

5

“ En mi centro escolar, ¡me consideran una adicta a eTwinning! Tras tres años en la comunidad eTwinning, siempre intento convencer a mis colegas que piensen y empiecen un proyecto. Siempre les digo “inténtalo y lo comprenderás”. Creo que a menudo los profesores tienen miedo a introducir algo nuevo en sus aulas. Pero no hay porqué. Una vez comiencen su proyecto, comprenderán que están hablando de Europa a sus alumnos, no se trata de un mapa, ni un libro, ni un estado o una idea, sino de ‘gente real’ y ¡no tiene nada que ver!

Laura Maffei, Italia

“ ¿Por qué emprender un proyecto eTwinning? Tal vez para conocer compañeros de otros países; para que los alumnos y profesores aprenden a usar mejor las TIC; porque una actividad que ha funcionado lleva a otra y a otra y... los alumnos se van metiendo y entusiasmando cada vez más; comparando, puede comprenderse mejor a sí mismo, a su sistema escolar, y a su cultura; puede preparar el terreno para actividades en el futuro (por ej.,el intercambio de alumnos). ¡Pruébelo! Vale realmente la pena.

Monika Kiss, Hungría

Podcasting Multidisciplinar

Socios

Nicolas Falk, Sackville School,
Reino Unido
Frédéric Grondin, Lycée Paul
Moreau, Francia
Maria Falbo, Liceo Scientifico
G Berto, Italia
Valentina Cuadrado Marcos,
IES Alonso de Madrigal, España

Edad de los alumnos

11 - 18 años

Duración

Un año

Temas

Historia, Cultura, Tradiciones,
Ciencia

Idiomas

Inglés

Herramientas

Podcasting, blogs, publicación en
audio y vídeo, video conferencia, pizarra digital, RSS

URL

www.andeducation.co.uk/etwinpodcast.htm
www.andeducation.co.uk/blog/



Este proyecto descubre cómo el podcasting se puede usar como herramienta educativa. Los alumnos realizaron podcasts y los compartieron vía RSS (redifusión web) y otras tecnologías de la comunicación, como son un espacio lectivo compartido, un blog y una página web. La creación de los podcasts supuso que los alumnos y los profesores aprendieran a grabar, a mezclar el sonido y a publicar el resultado final. El enlace a una RSS garantizaba que desde el momento que se cargaba un podcast nuevo en la red, se actualizaba casi instantáneamente para todos los participantes. Con el fin de ayudar a participar a todos, se creó un podcasting modelo, utilizando un entorno de aprendizaje virtual (Moodle)

Objetivos

- Aprender y experimentar con las TIC necesarias para hacer los podcasts.
- Compartir experiencias personales y didácticas con esta tecnología.
- Crear objetos de aprendizaje para compartirlos con una comunidad de centros escolares mucho más extensa.



Una aventura a través de la cultura y los idiomas

Valor pedagógico

Un resultado es que ahora los podcasts son un recurso docente que se utiliza para complementar la enseñanza y aprendizaje en muchas áreas del currículo. Los alumnos crean su material en formato podcast como actividades de la clase de las TIC y hacen vídeos de los experimentos científicos, que luego se comparten y contemplan fuera del horario escolar. Con todo, ¿qué se consigue? Se extienden las oportunidades de aprender más allá de las puertas del centro educativo, se adquieren estilos de aprendizaje alternativos y se fortalece la colaboración entre los alumnos.

Impacto

Los alumnos de los dos centros escolares obtuvieron un provecho doble e inesperado. Expusieron el proyecto ante el profesorado en conferencias y realizaron talleres sobre cómo se hace un podcast. Entonces, las comunidades locales donde estaban los centros escolares les facilitaron el material sobre hechos pasados para que grabaran sus podcasts. Un impacto directo en la política escolar es que se ha creado un grupo de trabajo para investigar cómo se pueden integrar las TIC de manera más eficaz en el currículo.

Consejos

Un proyecto de este tipo es una forma espléndida de lograr que los alumnos participen activamente en el proceso de enseñanza. El punto de partida es aprender en común, y los profesores no tienen que tener miedo a la tecnología; en algunos casos los alumnos pueden intervenir y tomar la iniciativa de dirigir la clase, que es un ejercicio muy bueno. El enfoque inicial es que el contenido se ajuste al alumnado al que va dirigido; después ya vendrá publicar con las técnicas más avanzadas. Hay páginas web en las que alojar y compartir el trabajo, pero el acceso es restringido en la mayoría de los centros escolares. El TwinSpace es el espacio ideal para compartir.

Entrevista al profesor: Nick Falk

1

“ Los alumnos más pequeños no tenían ideas preconcebidas y estaban listos para experimentar. Los mayores eran un poco más reservados y tímidos y más reacios a comunicarse en las sesiones de video conferencia. Parecía como si no se sintieran a la altura, ni académica ni social, de los alumnos de La Reunión. Esto no era más que una idea preconcebida. La comunicación fue muchísimo más libre entre los alumnos más pequeños que entre los mayores en nuestro centro hermanado. La diferencia de edad no fue ninguna barrera. Cualquier sentimiento de diferencia entre nuestros alumnos mayores desapareció cuando se conocieron personalmente en el Reino Unido. Es interesante anotar que ni el blog ni la sala de chat plantearon estos problemas.

2 “ Fue una experiencia magnífica para ellos. Subieron de nivel y ganaron confianza en sí mismos. Las exposiciones del proyecto tuvieron un éxito espectacular entre los profesores que asistían a las conferencias sobre las TIC.

3 “ Se eligieron los temas que se ajustaban a los planes de estudio; Historia, Ciencias, Educación personal, social y para la salud y Geografía. Los alumnos utilizan sus teléfonos móviles durante las clases como dispositivos multimedia para fotografiar, filmar videos y grabar los aspectos más importantes de su experiencia formativa.

4 “ Ha cambiado el modo de utilizar las TIC en nuestro centro. Ahora toda esta tecnología forma parte de nuestros programas de estudio.

5 “ Sí es un reto, pero con grandes recompensas y muchas de ellas inesperadas. Renueva su plan de estudios y estimula la docencia. Los alumnos se convierten en protagonistas activos de su propio aprendizaje.

The new Europeans: The Two Wooden Dolls Project

Idiomas



Premio eTwinning 2008 Ganador

Socios

Birgitta Flodén,
Hässelbygårdsskolan, Suecia
Christiane Meisenburg,
Siegerly-Grundschule,
Alemania

Edad de

los alumnos

(Alemania) 11 - 16 (Suecia)

Duración

Un año y medio

Temas

Migraciones, aprendizaje,
comprensión y diálogo
intercultural

Idiomas

Inglés

Herramientas

Documentos, PowerPoint, publicación de fotos,
Internet, correo electrónico, TwinSpace, páginas
web

URL

www.hasselbygardsskolan.stockholm.se
www.siegerland.schule-berlin.net/projects/woodendolls-Dateien/frame.htm
<http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=13353>



Dos personajes alumnos/ficticios (los dos muñecos de madera articulados) se presentan iniciando una nueva vida en Berlín, en Alemania, y en Estocolmo, en Suecia. Las palabras clave del proyecto son: aprendizaje activo, reflexión y la formación de experiencias y conocimientos en los participantes/alumnos, cuando dejan sus países nativos, sus amigos y familia por una nueva vida en Europa. La idea era concentrarse en los muñecos, en vez de en los propios alumnos. Los muñecos de madera y sus amigos – no los alumnos – comparten sus experiencias y expresan sus sentimientos acerca de distintas cuestiones. Para los alumnos es más fácil así abrirse y contar sus pensamientos, ideas y experiencias propias sin tener que revelar demasiado de sus propias vidas.

Objetivos

- Incluir con naturalidad objetivos del plan de estudios nacional
- Comunicarse en inglés, analizando y mejorando el conocimiento del idioma al expresar y comprender ideas y sentimientos
- Usar las TIC en el trabajo escolar
- Aprender en colaboración

Valor pedagógico

La comunicación trans-fronteriza y el intercambio de experiencias entre los alumnos más jóvenes y los mayores ha funcionado muy bien y les ha ayudado a comprender situaciones nuevas y desconocidas. También ha salido francamente bien que los alumnos, de los que muchos apenas conocían las TIC, compaginaran el inglés como idioma de comunicación y el uso del ordenador. Los alumnos han tomado conciencia y se han responsabilizado de su aprendizaje y han planeado, ejecutado y evaluado el proyecto por ellos mismos y en colaboración con los demás.

Impacto

El proyecto requería creatividad y un intercambio de ideas y métodos entre los profesores para nuevos proyectos escolares. Resultó una experiencia inspiradora y estimulante para todos. Los participantes mejoraron el dominio de los idiomas y las TIC. Consecuentemente, se intensificó el interés de los alumnos en llevar a cabo todo el trabajo informático y por proyectos. Como profesores hemos sentido la existencia real de la UE y la dimensión internacional en el trabajo escolar a lo largo de todo el proyecto.

Consejos

Las TIC llevan su tiempo; con lo cual, lleve a cabo su proyecto dentro del currículo y recuerde: la palabra clave es ‘planificación’. Comuníquese con sus socios con regularidad y, si fuera posible, queden para conocerse personalmente y organizarse. Diseñe un plan más detallado para los alumnos (“el proyecto dentro del proyecto”). Cada tema sigue su propio esquema: se trabaja en el aula con textos, ilustraciones, preguntas, respuestas, exposiciones, blogs, el TwinSpace, y las páginas web. Que sea sencillo. No se exceda. Y por encima de todo, sea flexible: si las cosas no salen bien, pruébelo de otra manera.



Una aventura a través de la cultura y los idiomas

Entrevista a las profesoras: Birgitta Flodén y Christiane Meisenburg

1 **“** Los dos muñecos han sido los protagonistas principales que, junto a sus amigos, han puesto las voces a nuestros alumnos. Ha sido fundamental mantenernos fieles a los conocimientos y experiencias de nuestros alumnos sin desviarnos de los temas pertinentes. Éste ha sido el reto más difícil.

Birgitta Flodén, Suecia

“ Creo que el desafío a resolver era la procedencia inmigrante de alumnos de las dos clases. Un objetivo del proyecto era identificar y mostrar, a partir de los ‘muñecos de madera’, los problemas de los propios niños y de sus familias en un país extranjero.

Christiane Meisenburg, Alemania

2 **“** Confío que los alumnos hayan comprendido que sus orígenes son importantes, que es algo de lo que hay que enorgullecerse y que ha desempeñado un papel muy importante en la comunicación intercultural del proyecto. Tengo la certeza de que han mejorado con las TIC y que tienen interés por los futuros proyectos. Esto será como mínimo el comienzo de algo útil para su futuro.

Birgitta Flodén, Suecia

“ El proyecto ha demostrado que los alumnos pueden descubrir y exponer sus problemas. La reacción de los sus compañeros les demostraba que les comprendían. En el campamento eTwinning, demostraron que se desenvolvían muy bien en la vida real desde la comunicación intercultural.

Christiane Meisenburg, Alemania

3 **“** Cuando examiné el plan de estudios sueco, me di cuenta de que había varios contenidos curriculares presentes en el proyecto; sin embargo, ha sido todo un reto encontrar el tiempo suficiente para el proyecto ya que la rutina escolar y del trabajo ‘ordinario’ son exigentes y requieren su tiempo. La situación ideal sería que el trabajo del proyecto, la comunicación internacional/intercultural y las TIC se aceptaran como asignaturas a evaluar en todos los centros escolares.

Birgitta Flodén, Suecia

“ En nuestro horario escolar, se dedican dos horas semanales a las “clases de reflexión”. Y en estas clases realizamos nuestro trabajo eTwinning. El director de nuestro centro lo aprobó y se integró de pleno en el plan de estudios. En Berlín, eTwinning es el proyecto principal del “eEducation master plan”.

Christiane Meisenburg, Alemania

4

“ He adquirido una visión mucho más amplia de mi trabajo, tengo más expectativas y busco más desafíos que antes. Las TIC son ahora una herramienta habitual en mi labor diaria. Aunque veo que también se necesitan otras herramientas que las TIC para situaciones diferentes. Mi actitud respecto a las TIC también ha repercutido en mi metodología didáctica. Conocer otros proyectos eTwinning me ha aportado nuevas ideas y puntos de vista.

Birgitta Flodén, Suecia

“ Desde que comenzamos con eTwinning, las TIC forman parte del día a día de la clase tanto para mis alumnos como para mí. Utilizamos nuestra pizarra interactiva en las aulas, hacemos búsquedas en Internet e integramos material didáctico interactivo.

Christiane Meisenburg, Alemania

5

“ Recuerde que es divertido y estimulante, con lo cual es bueno para Vd., el centro y el trabajo escolar. eTwinning no consiste en trabajar con unas TIC y unas herramientas difíciles. Contacte, hable, envíe correos electrónicos para pedirles consejo a los profesores que tienen experiencia en eTwinning. Haga participar a la dirección de su centro e intente conseguir tiempo para su proyecto dentro de su horario escolar.

Birgitta Flodén, Suecia

“ Yo diría que los proyectos eTwinning son fantásticos para motivar a los alumnos a aprender idiomas. Ofrecen a muchos niños de origen inmigrante la oportunidad de desarrollar habilidades interculturales y les abren nuevas posibilidades. Todos nosotros aprendimos valores y tolerancia.

Christiane Meisenburg, Alemania

Planète @dos ← Multidisciplinar



Premio eTwinning 2008 Ganador

Socios

Ria de Wilde, Sint-Janscollege, Bélgica



Marina Marino, Liceo Scientifico "F. Cecioni", Italia



Brigitte Vaudoric, Lycée Geneviève de Gaulle Anthonioz, Francia



Edad de

los alumnos 15 - 16 años



Duración

Un curso

Temas

Adolescencia: relaciones, alimentación, juventud, emociones, vida social

Idiomas

Francés

Herramientas

Website, audio y vídeo conferencia, blog, foro, podcasting, wikis

URL

<http://users.skynet.be/rdw/3iemecorrespondance.htm#2006-2007:%20Plan%E8te%20@dos>

<http://ados.wikispaces.com>

http://kmi4schools.e2bn.net/international_sint_janscollege/index.htm

www.sint-janscollege.be/uitwisseling/etwinning/Italie/Italie.htm

'Planète @dos' significa el planeta de los adolescentes. El proyecto trata de la vida social de los jóvenes. Los alumnos intercambiaron información sobre sí mismos e hicieron un retrato de la juventud actual siguiendo una canción de la cantante de pop francesa Alizée. Se intercambiaron ideas vía Skype y escribieron juntos historias de amor usando una wiki. Después, los propios alumnos interpretaron esas historias. El proyecto terminó con una evaluación de los alumnos, en la que estuvieron de acuerdo en afirmar que les había gustado mucho aprender idiomas de esta manera.

Objetivos

- Enseñar francés de forma amena.
- Ampliar las perspectivas de los alumnos a través del intercambio con otros jóvenes europeos.
- Desarrollar el uso y conocimiento de las TIC.

Valor pedagógico

Trabajar y aprender en colaboración fue para los alumnos un verdadero estímulo para aprender francés inventando historias de amor y elaborando su interpretación.

Primero, un grupo escribió diez frases de la canción, después continuó otro grupo, otro y así sucesivamente hasta terminarla. Trabajar en grupos pequeños garantizaba que todos iban a leer y a tener en cuenta lo escrito por sus socios. Los alumnos escribieron las historias en una wiki con lo que compartían el mismo documento. Esa forma de trabajar les resultó verdaderamente motivadora; hasta se olvidaron de que estaban aprendiendo francés. Lo que querían era comunicarse con sus socios europeos. También los profesores se motivaron descubriendo nuevas metodologías. Por otra parte, el contacto con otros socios europeos fue un auténtico aliciente para ser más creativos e innovadores.

Impacto

Los métodos de enseñanza con las TIC son cada vez más efectivos y motivadores no sólo para alumnos y los profesores del proyecto sino también para otros alumnos y profesores del centro y de los alrededores. De hecho, algunos expresaron su intención de empezar a utilizarlas. ¡Fue pedagógicamente contagioso!

Consejos

Busque un buen socio con alumnos del mismo nivel de los suyos. Mantengan un contacto fluido, conteste los correos electrónicos de su socio cuanto antes. Deje a los alumnos que sean activos y responsables, que colaboren. Intente que sea sencillo y que se diviertan en clase; será para todos una experiencia muy enriquecedora.

Entrevista con las profesoras: Ria de Wilde, Marina Marino y Brigitte Vaudoric

1 “ Cuando escribían las historias de amor juntos, algunos de los alumnos belgas querían cambiar los textos de los italianos porque habían imaginado una historia distinta. Así, fue difícil explicarles que cada cual tiene su propia cultura y que vivimos bajo esa influencia. Fue necesario convencerles para que aceptaran el texto de sus socios, que respetaran su trabajo y fueran tolerantes. Los jóvenes tienen que aprender que lo que es evidente para ellos no siempre lo es para sus socios.

2 “ En el momento que los alumnos hablan vía Skype, se enfrentan cara a cara con sus socios. Y la verdad es que no es fácil, tienen miedo de no comprenderse. Entonces buscan el apoyo del profesor. Sin embargo, una vez superado este primer momento cada vez cuesta menos comunicarse. Hemos comprobado que un proyecto eTwinning ayuda extraordinariamente a vencer ese miedo de comunicarse con otros jóvenes europeos.



Una aventura a través de la cultura y los idiomas

3

“Nuestra labor principal es enseñar un idioma a los alumnos. Y lo queremos hacer con un método comunicativo. Tienen que desarrollar sus competencias, aprender a escuchar, a hablar, a escribir y a comprender. Y lo conseguirán si les damos tareas a realizar con sus socios europeos (aprendizaje en colaboración). Además, los profesores se ajustarán al plan de estudios.

4

“Cuando el profesor utiliza las herramientas TIC para enseñar un idioma, los alumnos se motivan, lo que anima al profesor a ir más allá y seguir buscando más actividades para sus clases. La comunicación es real: los alumnos no están haciendo una redacción para su profesor, ni una tarea escolar, lo hacen para mejorar su comunicación con sus socios europeos. La pedagogía del aprendizaje en colaboración y del trabajo por tareas ayuda a los alumnos a aprender francés. Y, repito, para los alumnos es una auténtica motivación. Volver hacia atrás en el tiempo y enseñar sin TIC ya no es posible.

5

“Si quiere conocer otros profesores europeos que les guste, como a usted trabajar de esta manera ¡no lo dude! Inscríbase en la página web de eTwinning. No le costará nada encontrar un socio. Mantenga un contacto frecuente, vía Skype, con el chat de Gmail, por MSN o cualquier otra herramienta de comunicación a tiempo real. Conteste los correos electrónicos de sus socios cuanto antes (si no le da tiempo a hacer algo, dígale por qué). Deje que los alumnos sean activos y colaboren utilizando aplicaciones de la Web 2.0 para que aprendan a respetar a los otros jóvenes europeos. Deje que asuman responsabilidades en el proyecto. Intente que sea sencillo, que no se complique demasiado. Diviértanse en el aula: ya verá cómo se motivan. Utilice las herramientas del portal eTwinning: el espacio TwinSpace y la Tarjeta de progreso. Haga público su TwinSpace, para que otros profesores aprendan de su experiencia. Y recuerde: a sus alumnos les encantará y le estarán muy agradecidos. Y todos, profesores y alumnos ¡harán nuevos amigos por toda Europa!

Comunicação à trois bandas → Idiomas

Socios

Laurence Calmels,
Lycée Européen, Francia
Isabel Monteiro, Escola
Secundária de Pinheiro
e Rosa, Portugal
Miguel Roa Guzmán,
IES San Juan de Dios,
España

Edad de
los alumnos

16 - 19 años

Duración

Un curso

Temas

Lenguas Extranjeras, Comunicación,
Ciudadanía europea

Idiomas

Español

Herramientas

Correo electrónico, correo postal, MSN, cámaras de vídeo y digitales,
equipos de grabación e Internet

URL

<http://todoseuropeos.blogspot.com>



El título del proyecto “Comunicação à trois bandas” resume su espíritu: una palabra en portugués, otra en francés y otra en español. En el proyecto participaban tres países, tres realidades y tres culturas. Todas las tareas estaban encaminadas a un propósito principal: conocer y comprender estas tres realidades desde una perspectiva europea. La lengua de comunicación entre los socios fue el español que, para los alumnos portugueses y franceses, forma parte de su currículo. Para los alumnos españoles el proyecto se integró dentro de la programación de la asignatura de Comunicación Audiovisual (comunicación, lengua y fotografía). Todo el trabajo se realizó a través de Internet.

Objetivos

- Establecer vínculos de comunicación y cooperación entre los centros escolares y los alumnos de distintos países.
- Conocer culturas extranjeras.
- Promover la ciudadanía europea.
- Fomentar el uso de las nuevas tecnologías entre los profesores y los alumnos.



Una aventura a través de la cultura y los idiomas

Valor pedagógico

Este proyecto es pedagógicamente interesante e innovador: alumnos de tres países y tres idiomas distintos trabajaron juntos y simultáneamente. Todas las tareas tenían como finalidad conocer a cada alumno: su apariencia física - con tres fotos de tres períodos de su vida - sus canciones favoritas, sus gustos y antipatías, sus familias, sus hábitos y tradiciones, sus ciudades con sus instituciones (por ej., la oficina de correos, el ayuntamiento, el banco, los jardines, las señales públicas, etc.). Además, los alumnos intercambiaron información sobre sus juegos al aire libre (tradicionales y modernos), su gastronomía y las recetas típicas de sus regiones.

Impacto

Con esta forma de trabajar, los alumnos aprendieron más y mejor; abrió sus mentes y sus conocimientos hacia otras culturas y tradiciones; asimismo, los centros escolares recibieron un reconocimiento por su labor.

Consejos

Antes de organizar cualquier actividad, es fundamental tener en cuenta los distintos calendarios de cada uno de los países participantes. Es importante también definir con antelación las tareas a desarrollar y establecer un plan de coordinación efectivo para evitar falsas expectativas entre los participantes.

Entrevista a las profesoras: Isabel Monteiro y Miguel Roa Guzmán

1  Procuramos elegir temas que pudieran interesar a los alumnos de los tres países. Entendimos que era importante que los profesores nos conociésemos personalmente, así es que quedamos para reunirnos en más de una ocasión. Los encuentros nos sirvieron para adaptar las fechas y los trabajos a presentar al calendario escolar de cada país.

2  Creemos que los alumnos se han vuelto más responsables e independientes. Hubo algunos que cambiaron sus prejuicios sobre otros países; han trabajado amistad con otros socios compañeros y, aunque el proyecto ha finalizado, mantienen contacto entre ellos.

3 “En Portugal, la lengua de trabajo era el español. Como uno de los países era España, fue fácil integrar el proyecto en el currículo. En España los alumnos estudiaban Comunicación Audiovisual, por lo que fue también muy fácil incorporar el proyecto a su programa escolar porque utilizaban estos ‘medios de comunicación’, en particular Internet. Todos los elementos del proyecto se adecuaban perfectamente a sus programas.

4 “Ahora utilizo muy a menudo las TIC para realizar actividades y creo que los alumnos aprenden mucho mejor a través de estos proyectos.

Isabel Monteiro, Portugal

“Llevo mucho tiempo usando estos recursos en los distintos proyectos y actividades, así es que, hasta el presente, y en constante evolución, forman parte de mi metodología. Es decir, este proyecto no ha cambiado mi concepción de la docencia, porque ya la había cambiado.

Miguel Roa Guzmán, España

5 “6. Participar en cualquier proyecto requiere no sólo compromiso y trabajo, sino también satisfacción por los resultados. Nosotros obtuvimos nuevos amigos y conseguimos mejores resultados escolares de nuestros alumnos. Por eso ya hemos recomendado este tipo de proyecto a todos nuestros colegas. Deje correr su imaginación, invente una idea para su proyecto y busque unos socios que compartan su mismo sueño. Nosotros los hemos encontrado por toda Europa.



Facciamoci noi lezione! Multidisciplinar



Premio eTwinning 2008 Finalista

Socios

Paola Ferrera, IIS E.Majorana/sezione commerciale Marro,
Italia



Lucia Steinhage, Heinrich-Heine-Gesamtschule Düsseldorf,
Alemania



Edad de

los alumnos 17 - 19 años

Duración

Un curso escolar

Temas

Lenguas Extranjeras, Cultura, Adolescencia, Ciudadanía Europea, Ecología

Idiomas

Italiano y alemán

Herramientas

Correo electrónico, chat, TwinSpace, blog, grabaciones y publicaciones de audio/video, fotos, documentos, PowerPoint

URL

www.progettoetwinning.splinder.com

<http://etwinning-pf.blogspot.com>

<http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=9789>

En este proyecto se presentan los objetos, los modales, los comportamientos sociales y las tendencias características de la vida de los adolescentes de Italia y Alemania. Para animarles a participar, los alumnos escogieron a su gusto los temas y cuestiones sobre los que trabajar y los prepararon de manera autónoma. Los alumnos crearon documentos, películas breves, galerías de fotos y podcasts que se analizaron para identificar los indicadores culturales que aportaba cada centro escolar. Los resultados se publicaron en el TwinSpace y/o en Internet.

Objetivos

- Motivar a los alumnos a aprender una lengua extranjera.
- Intercambiar ideas sobre indicadores culturales.
- Familiarizarse con las herramientas TIC para alcanzar unos objetivos.

Valor pedagógico

En lo que a contenidos se refiere, no se definió en detalle el proyecto para que fueran los propios alumnos los que tomaran la decisión sobre qué contenidos crear para sus clases. Se consiguió de este modo que fueran los protagonistas de su propia educación. A lo largo del proyecto, aprendieron a crear en colaboración unidades didácticas sencillas para animar a sus compañeros a mejorar sus conocimientos culturales y su competencia en la lengua extranjera.

Impacto

Durante el curso del proyecto, los alumnos aprendieron a relacionarse entre ellos con una mentalidad abierta y, lo que es más importante, a interesarse de verdad los unos por los otros. Desarrollaron un sentimiento de lo que tenían en común y percibieron sus diferencias. Más aún, establecieron una relación muy estrecha con sus compañeros de los otros países, lo que resultó una experiencia auténtica y profunda en el contexto europeo.

Consejos

Fue fundamental tener en cuenta los intereses de los alumnos. La libertad conceptual del proyecto, donde los propios alumnos elegían los contenidos, se puede trasladar a otros alumnos de distintas edades, países e idiomas. Lo mismo ocurre respecto a los elementos técnicos, que ofrecen múltiples variaciones y no ponen límite a la creatividad de los alumnos. Los profesores que utilizan las herramientas de la web 2.0 tienen que aprovechar cualquier ocasión para entablar debates críticos sobre seguridad, ética y capacidad de elección entre sus alumnos. Como dice Ryan Bretag, un experto americano en tecnología educativa: ‘los profesores también necesitan que se les enseñe’.

Entrevistas a las profesoras: Paola Ferrera y Lucia Steinhage

1

“ Uno de los retos fue superar la primera etapa del proyecto, la de la presentación de los centros escolares, las ciudades y los alumnos entre sí, para empezar una “conversación” real. Cuando se presentan cuestiones habituales de la propia cultura, uno no se da cuenta de las dificultades que pueden tener los demás para comprenderlas y lo que cuesta descodificar los mensajes.

Lucia Steinhage, Alemania

“ El título del proyecto “Facciamoci noi lezione!” (en inglés: “Let's teach each other!”) se refiere a la idea general del papel a desempeñar por los alumnos en un proyecto. En la enseñanza de idiomas, hay una necesidad imperante de textos y material auténtico. ¿Qué puede haber de más auténtico que unos textos y otro material didáctico realizado por y para los propios jóvenes?

Paola Ferrera, Italia

2

“ Sí, porque durante el proyecto, los alumnos desarrollaron un sentido de la “netiquette” (o etiqueta en Internet), que fue sumamente importante especialmente en todas las conversaciones electrónicas con los compañeros de los otros países. Los alumnos aprendieron a ser explícitos y claros en su expresión oral y escrita.

Lucia Steinhage, Alemania

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

“ Mis alumnos mejoraron sus competencias comunicativas y desarrollaron su sentido crítico para seleccionar y descodificar la información. Mostraron mayor responsabilidad en la acción educativa y un aumento de la creatividad personal. Aprendieron además a servirse de sus dispositivos portátiles – teléfonos e iPods - como instrumentos de trabajo para su aprendizaje.

Paola Ferrera, Italia

3 **“** La idea del proyecto era fácil de incorporar al currículo, porque los modos de vida de los jóvenes forman parte del programa de la asignatura de italiano. El proyecto por tanto se organizó y se llevó a cabo durante las clases de italiano, con lo que no hubo ningún problema en la cuestión organizativa.

Lucia Steinhage, Alemania

“ Los alumnos, en vez de estudiar el idioma, lo utilizaron como tema en varias asignaturas. De este modo, integrando la lengua y los contenidos, encontraron un gran estímulo para estudiar. Hablaron de cuestiones sociales y culturales y tradujeron o explicaron la terminología oral del “lenguaje joven” por medio de archivos de audio y video.

Paola Ferrera, Italia

4 **“** Para mí, el proyecto marca el cambio de un modelo educativo de transmisión hacia uno de intercomunicación en la red. El modelo de transmisión ha sido hasta ahora el tradicional, con el profesor de cara a la clase, ostentando una posición de poder y autoridad. El modelo de intercomunicación coloca al profesor en medio y a los alumnos trabajando entre sí.

Paola Ferrera, Italia

“ Realmente he ganado confianza en mí misma usando las TIC para mis clases, he aprendido mucho de las diferentes herramientas con sus ventajas e inconvenientes. Me he servido de todo lo que he aprendido hasta ahora en las demás clases y lo seguiré haciendo. Para hacerlo bien, hay que ponerse al día con frecuencia sobre las herramientas y su uso, pero vale la pena, porque las TIC unen mucho a los alumnos.

Lucia Steinhage, Alemania

5 **“** Reciendo a todos los profesores que entren a formar parte de la comunidad de eTwinning. Tendrán la oportunidad de compartir ideas y opiniones con otros colegas europeos y darse cuenta de que nosotros, los profesores europeos, nos parecemos mucho. El viaje a través de todo el material didáctico es cada vez más divertido para los alumnos y los profesores. No espere más y comience un proyecto eTwinning. De verdad, es fácil encontrar un socio y ya lo conservará para siempre.

Paola Ferrera, Italia

“ Si tiene alguna idea para un proyecto y alumnos interesados, no lo dude: ¡adelante: empiece su proyecto! La mejor manera de aprender de eTwinning es practicando eTwinning. Comience por lo más sencillo y luego vaya avanzando. Sus alumnos decidirán qué herramientas les van mejor. Intercambie experiencias con otros participantes de eTwinning, acuda a los talleres y a las conferencias y conozca a los demás socios personalmente.

Lucia Steinhage, Alemania

Be green - don't be mean! Ciencias

Socios
Lukasz Kluszczyk,
Zespol Szkol Nr3, Polonia
Liliana Rossetti,
Istituto "E. Fermi", Italia

Edad de los alumnos
16 - 19 años

Duración
Dos años

Temas
Multidisciplinar, ecología

Idiomas
Inglés

Herramientas
Página web, blog, vídeo,
hojas de cálculo, correo
electrónico, Skype, fotos, pósters

URL
www.zs3.jaslo.pl/etwinning/index.htm
<http://begreendontbemean.blogspot.com>



El tema del proyecto era promover la conciencia ecológica y medioambiental de los jóvenes. Partiendo de unos objetivos comunes, los dos centros asociados investigaron y realizaron un proyecto local. Después lo transformaron en materiales que compartieron en un blog y una página web propia. Durante el segundo año del proyecto, los centros organizaron dos visitas breves de unas delegaciones de alumnos y profesores. La delegación polaca visitó Castellanza en octubre de 2007, y la italiana conoció a sus socios polacos en Jasło en abril del 2008. Durante estas visitas, se realizaron distintas actividades en las que alumnos y profesores compararon sus formas de trabajar y de pensar.

Objetivos

- Aumentar la conciencia medioambiental entre los jóvenes.
- Mejorar el conocimiento de la lengua y el vocabulario relacionado con el medioambiente.
- Desarrollar sus conocimientos y aptitudes para utilizar las TIC en la escuela.
- Intercambiar información sobre los distintos países, tradiciones y modos de vida.
- Crear una dimensión europea en el centro escolar y más allá.

Valor pedagógico

Las actividades del proyecto estaban vinculadas a las directrices del currículo. La lengua de trabajo era el inglés, que los alumnos practicaban para mejorar. Además,

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

todas las actividades con las TIC (hojas de cálculo, correo electrónico, PowerPoint, Internet, fotografía y vídeo digital, páginas web y blogs) eran las mismas que las TIC del plan de estudios. En lo que a asignaturas de Formación Profesional se refiere, la ecología y la protección medioambiental forman parte del currículo polaco y están incluidas en otras asignaturas en Italia.

Impacto

A partir del proyecto, los alumnos estudiaron directamente otras culturas y colaboraron mutuamente desde la tolerancia, la adaptación, la comprensión y la objetividad. En cuanto al profesorado, siendo como era de carácter multidisciplinar, participaron además de los propios coordinadores todo un grupo de profesores de los dos países. Los profesores de los dos centros establecieron unas líneas de trabajo y supervisaron su desarrollo. Gracias al propio proyecto mejoró considerablemente la posición de los dos centros en su entorno local.

Consejos

Planifiquen con antelación todas las actividades principales, discutan y comparten los objetivos que intentan alcanzar, la distribución del tiempo, las actividades y las herramientas a su disposición. Es muy importante que los alumnos participen en la toma de decisiones de las actividades, así como en los trabajos y medios para contactar con los otros socios. Igualmente importante es mantener un contacto directo regular entre las clases o los alumnos individualmente y encontrar la manera de actualizar periódicamente las actividades del proyecto (por ej. con un blog).

Entrevista a los profesores: Liliana Rossetti y Lukasz Kluszczyk

1

“ El reto principal procedía de los dos contextos distintos de nuestros dos centros; dos países con unas tradiciones, una historia y, sobre todo, un idioma diferente. Aunque el inglés se estableció como lengua de trabajo, no todos los alumnos lo dominaban lo suficiente como para poderse expresar bien. El segundo reto fue integrar en el proyecto las diferentes áreas del currículo de cada socio.

2

“ Especialmente con las visitas, los alumnos experimentaron la necesidad y las ventajas de poderse comunicar. Además de darse cuenta de lo importante que es poderse expresar y compartir sus ideas en otro idioma, descubrieron que hay muchas otras formas de percibir la vida y la realidad utilizando la lengua de sus compañeros socios y mostrando interés por conocer algo nuevo.

3 “ Los temas que elegimos pertenecían directa o indirectamente a las asignaturas del plan de estudios, por ejemplo, a las de química, ciencias y educación medioambiental. En los dos países, durante los dos cursos escolares, gran parte de las clases de inglés se dedicaron a traducir material para intercambiarse y para llevar a cabo las actividades del proyecto en general.

4 “ Uno de los aspectos más positivos fue la oportunidad de compartir consejos y nociones para usar las TIC en la escuela. Desde nuestra colaboración, disfrutamos de un intercambio de información, de recomendaciones, trucos y sugerencias para saber trabajar y servirnos de las herramientas y los programas disponibles. Esta cooperación supuso que profesores y alumnos aprendieran los unos de los otros.

5 “ El mejor consejo es que estén dispuestos a trabajar bastante para preparar las actividades, partiendo de una comunicación regular y efectiva entre los socios. Cuando se comparten las etapas del proyecto es cuando se siente realmente el hermanamiento. Además, así nos aseguramos de que todos los socios cumplen su responsabilidad de llevar a cabo las actividades. Sean los que sean los resultados y lo que se consiga, lo realmente fundamental es todo el proceso, que se convierte en sí mismo en una auténtica herramienta pedagógica y educativa que todos los socios comprenden y comparten.



Preparation for Working Life → Multidisciplinar

Socios	Anne Jakins, Sackville School, Reino Unido Pasi Siltakorpi, Pääskytiens koulu – special needs unit, Finlandia	 
Edad de los alumnos	14 - 16 años	
Duración	Nueve meses	
Temas	Formación Profesional, dimensión europea	
Idiomas	Inglés	
Herramientas	Vídeo, Photostory, animación, PowerPoint, documentos compartidos	
URL	www.andeducation.co.uk/prepforlife/preparationforworkinglife	

Este proyecto formaba parte de un curso de preparación de un examen para Formación Profesional. Comprendía el autoconocimiento, la vida sana, la preparación laboral, la identificación de los peligros, la alfabetización emocional, las relaciones humanas y el intercambio de opiniones sobre aspectos de la vida económicos y financieros. Además, a los alumnos británicos les sirvió para conocer el Euro. Los alumnos compartieron currículum vitae y unas técnicas para entrevistar enfocadas hacia la expresión facial y el lenguaje corporal, más que a la lengua hablada.

Objetivos

- Preparar a los alumnos para elegir su futuro profesional.
- Ofrecer a los alumnos una perspectiva europea a la hora de decidir.
- Compartir técnicas de e-learning para fomentar la enseñanza multi-sensorial como herramienta de motivación para el aprendizaje.

Valor pedagógico

Las técnicas de toma de decisión y de e-learning ofrecen un enfoque activo, divertido y multi-sensorial del aprendizaje. Las tareas prácticas como la animación y *photo stories* redundaron en una mayor comprensión y un refuerzo del aprendizaje. Los alumnos se convirtieron en unos expertos en el manejo de unas cuantas herramientas TIC para resolver problemas y presentar sus trabajos. También sirvió para fomentar el aprendizaje entre compañeros y el trabajo en equipo, con una clara mejora en el uso de la lengua y de las competencias orales.

Impacto

El aprovechar una sección de un nuevo curso de preparación para un examen como proyecto eTwinning despertó la creatividad a la hora de preparar las clases. El proyecto formaba parte del currículo y no se consideraba un simple añadido. El trabajo en

común y el aprendizaje multi-sensorial afianzaron unos conceptos nuevos y ayudaron a los alumnos a recordar la información aprendida.

Consejos

El apoyo de los compañeros tiene un efecto altamente positivo en el trabajo de los alumnos. En secundaria, los propios alumnos pueden enseñar a sus profesores y a sus compañeros cómo usar las nuevas herramientas TIC.

Entrevista a los profesores: Anne Jakins y Pasi Siltakorpi

- 1  Uno de los principales retos del proyecto era el idioma. En los dos países, eran alumnos con necesidades especiales y para los finlandeses el inglés era su tercera lengua. Como la alfabetización era un área difícil para los alumnos del Reino Unido, se les marcaron unos objetivos específicos para la lengua escrita. Los finlandeses utilizaron palabras y frases simples con las que mejorar su inglés, poniendo especial hincapié en las imágenes digitales para transmitir información. Utilizamos también la comunicación no verbal en un vídeo sirviéndonos de las técnicas para entrevistar.
- 2  Creemos, sin ningún tipo de dudas, que ha sido una experiencia muy edificante para que los alumnos y los profesores aprendiéramos y nos comunicáramos con otros compañeros y con nuestros colegas de los otros países. Nuestro proyecto ha servido para que los dos grupos de alumnos centraran sus esfuerzos en su capacidad de tomar decisiones para poder así elegir su futuro profesional, comparar sus gastos personales y aprender a comer sano. Unos dibujos animados sencillos demostraron unas técnicas para hacerse amigos, una vez transmitidas las propias cualidades personales de los alumnos.
- 3  En el contexto del Reino Unido, 'Preparation for Working Life' fue un curso de preparación para el Assessment and Qualifications Alliance (AQA) que organizamos para un grupo de alumnos nuestros con adaptación curricular, el 'Key Stage 4' (de 14 a 16 años). El enfoque práctico multisensorial usando las TIC de nuestro proyecto eTwinning sirvió para que los alumnos, participando plenamente, recordaran ideas y conceptos importantes. En el currículo finlandés, las prácticas de eTwinning se integran sin ninguna dificultad.
- 4  Nuestro proyecto ha cambiado mis métodos didácticos: utilice las herramientas TIC en las clases, con lo que crece el interés y la motivación de los alumnos y aprenden mejor. Antes, al comenzar el curso, lo que hubiera pedido sería una serie de libros nuevos.

Anne Jakins, Reino Unido

-  No sé exactamente lo que ha cambiado en mi metodología didáctica porque llevo muchos años usando las TIC. Quizás me he familiarizado más con algunas herramientas; realmente lo que creo es que el límite reside sólo en mi imaginación.

Pasi Siltakorpi, Finlandia

- 5  La video conferencia con FlashMeeting es fantástica para que los alumnos se entusiasmen por el proyecto desde el principio. eTwinning siempre ayuda a los profesores a que mejoren su dominio de las TIC; y nuestros alumnos por su parte se esfuerzan más y trabajan más a conciencia a sabiendas de que lo que hacen lo van a leer sus socios.



Una aventura a través de la cultura y los idiomas

Science in our schools Ciencias

Socios

Monika Koch, Albert Einstein Gymnasium, Alemania
Nelly Vicheva, Secondary School of Economics "G. S. Racovsky", Bulgaria
Florenci Sales Vilalta, IES Sòl-de-Riu, España
Paola Norbiato, Liceo Scientifico Statale A. Einstein, Italia



Edad de los alumnos

15 - 16 años

Duración

De uno a dos años

Temas

Ciencias, Lengua extranjera, Nutrición, Ecología

Idiomas

Inglés

Herramientas

Web magazines, podcasts, FlashMeeting, TwinSpace, correo electrónico, páginas web

URL

<http://my.twinspace.etwinning.net/scienceatschool?l=en>

"Science in our schools" es el nombre de un proyecto en el que los alumnos relacionan lo que han estudiado en la clase de ciencias con ejemplos reales de la vida cotidiana. El proyecto presta especial atención a los ejemplos que tratan sobre el respeto al medioambiente, a la salud y a las tradiciones culturales de la región. Analizan los resultados obtenidos con los alumnos del proyecto, a través de páginas web o videoconferencias, y comparan las diferentes costumbres y hábitos de cada país. Para escribir los informes y debatir durante las videoconferencias se utiliza el inglés como lengua vehicular.

Objetivos

- Compartir experiencias y recursos con socios internacionales como complemento al estudio de las ciencias.
- Intercambiar y comparar los planes de estudios científicos y también los aspectos culturales y personales.
- Encontrar nuevas motivaciones para los profesores y los alumnos.
- Utilizar el inglés como principal herramienta de comunicación.

Valor pedagógico

Desde el punto de vista de los profesores, el proyecto sirve para compartir material didáctico y obtener ideas para una enseñanza de las ciencias más efectiva, que introduce las TIC en el centro escolar. En cuanto a los alumnos, aprenden ciencias, se introducen en las TIC y comparten sus conocimientos con los compañeros de los otros centros participantes. Además, durante la comunicación con sus socios, mejoran su nivel de inglés.

Impacto

Todos los alumnos están entusiasmados con el proyecto y el uso de las TIC les motiva en gran medida. Tienen mucho éxito también las videoconferencias. Y es muy importante la colaboración entre los profesores de cada centro. Además, los profesores de inglés y de tecnología participan en el proyecto para ayudar en las cuestiones lingüísticas y técnicas.

Consejos

Dependiendo de la organización y las instalaciones de las TIC de cada centro y de cada país, intente trabajar en grupos reducidos y organizados de manera que cada alumno participe, sea responsable y colabore en el trabajo en equipo.

Entrevista a los profesores: Florenci Sales Vilalta, Nelly Vicheva y Monica Koch

- 1  Es muy difícil para la mayoría de los alumnos hablar inglés, aunque es fundamental para que el proyecto funcione. Estamos aprendiendo constantemente cómo evitar los malos entendidos a través de una colaboración equilibrada.
- 2  Por supuesto. El proyecto ha sido muy útil para los alumnos: han aprendido a trabajar en equipo, a hacer experimentos y a buscar información, a hacer fotos y crear ficheros de audio y vídeo; además, eTwinning les proporciona todas las herramientas que necesitan para saber hacerlo por sí mismos.
- 3  Organizamos el proyecto siguiendo nuestro plan de estudios, al que añadimos unos temas que aparecían en todos los programas escolares de ciencias, como los hábitos alimenticios o el ahorro energético.
- 4  El funcionamiento del proyecto se puede evaluar según las reacciones de los socios. Además resulta muy útil colaborar con profesores de otros países, ya que se aprenden otras herramientas, y distintas formas de darles uso y de aprovechar las TIC para las clases. La experiencia eTwinning ha cambiado por completo nuestra metodología y ha acrecentado considerablemente la motivación en nuestro centro escolar.
- 5  Trabaje en clase con grupos reducidos y manténgase permanentemente en contacto con sus socios. Aunque al principio no funcione, no hay que desilusionarse. ¡Aprenda de otros proyectos, de sus socios y de sus alumnos!



Una aventura a través de la cultura y los idiomas

Draw me the task Ciencias



Premio eTwinning 2008 Finalista

Socios

Kiki Haines, Eastbourne Comprehensive School, Reino Unido
Ewa Piotrowska, Gimnazjum 37 im. K.K. Baczyńskiego, Polonia
Eva Bauerová, Pavel Němec, ZŠ Karviná, República Checa
Anita Støstad, Holmlia School, Noruega

Edad de los alumnos

11 - 14 años

Duración

Un curso escolar

Temas

Matemáticas

Idiomas

Inglés

Herramientas

Dibujar, Internet, correo electrónico, escáner, Skype, cámara, Word, PowerPoint, TwinSpace

URL

<http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=8548>



Cada clase planteaba problemas de matemáticas para sus socios, a través de distintos medios gráficos, incluso de animación. Los centros que no pertenecían al Reino Unido realizaban las traducciones al inglés.

Objetivos

Enseñar a los alumnos a cooperar y a mejorar en matemáticas y en lengua extranjera.

Valor pedagógico

Todas las tareas del proyecto correspondían a alguna asignatura común en sus planes de estudio. Por esta razón, los alumnos aprendían cumpliendo los objetivos educativos estipulados por el plan de estudios de cada país.

Impacto

Los alumnos aprendieron a trabajar en común, a cooperar, a ser responsables y a trabajar y cumplir con los plazos. Mejoraron su conocimiento de idiomas y descubrieron que se pueden encontrar fácilmente amigos extranjeros en el propio centro escolar. Además se divirtieron mucho.

Consejos

Este tipo de proyectos supone una manera sencilla e interesante de aprender algo nuevo, que puede resultar útil para muchas asignaturas.

Entrevista a los profesores: Eva Bauerová y Pavel Němec

- 1 **“** Para la mayoría de nuestros alumnos, este proyecto fue su primera oportunidad de comunicarse y cooperar con un centro escolar extranjero. Tuvieron que superar sus miedos y relacionarse con sus compañeros extranjeros. Y se dieron cuenta de que con las matemáticas pueden entenderse en cualquier lugar de Europa, a pesar de hablar lenguas diferentes.
- 2 **“** Nuestros alumnos mejoraron su conocimiento de idiomas, trabajaron en equipo y bajo unas condiciones establecidas. Aprendieron a utilizar las TIC y comprendieron que esta herramienta de comunicación es muy útil, en especial en lo que a aprovechamiento del tiempo se refiere. También aprendieron mucho de sus socios.
- 3 **“** Lo trabajado en el proyecto correspondía a nuestro plan de estudios de matemáticas, sin embargo era muy distinto: era una prueba evidente de que aprender matemáticas también puede ser muy divertido. Durante las clases, llevamos a cabo las tareas que nos habían planteado nuestros socios, lo que encantó a los alumnos. Comprendieron asimismo la importancia de saber idiomas; y dieron un paso más, ya no se limitaban a un simple cálculo de cuentas; ahora trataban de razonar, resolver problemas y evaluar. Por su parte, los profesores de lengua extranjera y de arte prestaron también una gran ayuda.
- 4 **“** Los dos aprendimos mucho de todas las posibilidades que ofrece eTwinning en nuestra labor docente, y participamos en talleres para preparar mejor nuestro proyecto. Ahora utilizamos el espacio TwinSpace, nos comunicamos con los socios vía Skype y ponemos a disposición de los alumnos las herramientas que pueden utilizar: el escáner, Internet, correo electrónico, documentos Word y exposiciones de PowerPoint.
- 5 **“** eTwinning es una oportunidad espléndida. Y los resultados no se hacen esperar. Es fundamental tener una buena comunicación entre los socios, y mantener un contacto frecuente con ellos y con los alumnos. Enseñar con eTwinning hace que sus clases sean mucho más interesantes y crea un vínculo de unión en toda Europa..



Fizika - svarbi ir įdomi. Physics is interesting and important

Ciencias



Premio eTwinning 2008 Ganador

Socios

Genia Kudinov Kauno Statybininkų

Rengimo Centras, Lituania

Elżbieta Gawron Publiczne Gimnazjum
im. Jana Pawła II w Tyczynie, Polonia

Edad de los alumnos

13 - 20 años

Duración

Un año

Temas

La física y la medicina; la física y la seguridad en las carreteras; ilusiones ópticas en la escena; la física en la vida cotidiana

Idiomas

Inglés

Herramientas

Internet, Word, PowerPoint, correo electrónico, Skype, TwinSpace, blog

URL

<http://my.twinspace.etwinning.net/lp>
<http://my.opera.com/Ricas/blog/>



La física es un campo científico de gran importancia e interés; protege la salud, salva vidas y previene muchos problemas y desastres. Los conocimientos de este proyecto nos llevaron más allá de las aulas. Ambos equipos, compuestos por alumnos y profesores, seguimos un plan muy estricto. Organizamos dos viajes (a Polonia y a Lituania), visitamos lugares de interés relacionados con la física y la astronomía, y conocimos las culturas y las tradiciones del otro país.

Objetivos

- Aprender a utilizar la información de los socios y a resolver problemas.
- Mejorar el inglés y el conocimiento de las TIC.
- Trabajar en equipo.

Valor pedagógico

La comunicación informal y el trabajo en equipo mejoran la relación alumno/profesor. El material del proyecto, que sirvió para dentro y fuera de la clase, resultó una herramienta extraordinaria para preparar a los alumnos con vistas a la universidad y la vida laboral.

Impacto

El proyecto fue una oportunidad para comunicarse con los socios y conocer a otros compañeros de distintos países de Europa y para entablar nuevas amistades que, como comprobamos, siguieron cultivando al margen de las actividades del proyecto. A este respecto, los programas influyeron sobremanera en el intercambio entre centros. Otro de los resultados consistió en la presentación que los alumnos enviaron al resto de los compañeros de sus centros escolares.

Consejos

Este proyecto funciona mejor cuando los dos centros son del mismo tipo, de modo que el proyecto pueda prolongarse en el tiempo. Trabaje en grupos reducidos y, si tiene oportunidad, intente visitar a sus socios, comprobará cómo los alumnos se entusiasman y participan de lleno en el proyecto.

Entrevista a los profesores: Genia Kudinov, Ričardas Liekis y Gražina Daunorienė (Lithuania)

- 1  La mayor dificultad radicaba en nuestra historia común. Los alumnos vivían en Estados vecinos; sin embargo, las relaciones históricas entre lituanos y polacos habían sido francamente complicadas. De ahí que el intercambio de visitas entre Polonia y Lituania fuera fundamental para comprender que ahora todos somos ciudadanos de Europa.
- 2  El proyecto estimuló el interés de los alumnos por la física y demostró la importancia de esta ciencia; comprendieron que, por ejemplo, el conocimiento básico de las reglas de la física sirve para prevenir problemas y grandes desastres, incluso para salvar vidas. Los alumnos aprendieron a transmitir la información y a compartirla con los amigos de otros países. Durante el proyecto aprendieron también a utilizar la información recibida y a resolver problemas, algo que les resultará muy útil para la vida cotidiana.
- 3  Preparamos siete lecciones como parte de un curso de introducción llamado "la física en nuestra vida". Gracias al proyecto, los alumnos se comprometen mucho más a las actividades escolares, las exposiciones y los concursos, y muchos profesores empiezan a participar en algún proyecto. Por último, fue realmente útil para que la mayoría de alumnos y profesores mejoraran en el conocimiento y la práctica de las TIC.
- 4  Lo mejor de todo es que las clases con las TIC son mucho más interesantes. Al profesor le facilitan la preparación de las lecciones y del material didáctico, a la vez que los alumnos disfrutan aprendiendo inglés sin estar en una clase específica de lengua extranjera.
- 5  eTwinning es tan interesante para los alumnos como para los profesores y mejora sus conocimientos y competencias en diversos ámbitos. Se encuentran amigos, alumnos, socios y profesores nuevos. Se conoce mucho mejor a los propios alumnos, se estrechan las relaciones alumno/profesor y se disfruta mucho más de toda la experiencia educativa.



Una aventura a través de la cultura y los idiomas

Wild Orchids around Europe Ciencias

Socios

Jan Rasmussen
Hindsholmskolen,
Dinamarca
Josephine Ebejer Grech
Dun Guzepp Zammit
Brighella Boys Junior
Lyceum Hamrun, Triq
Wenzu Mallia, Malta
Riccardo Andreoli
Scuola Secondaria
di Primo Grado S.
Margherita d'Adige- IC
Megliadino S. Fidenzio, Italia



Edad de

los alumnos 12 - 14 años

Duración

Un curso escolar

Temas

Lengua extranjera, Educación para la ciudadanía, Geografía, Geología, Botánica

Idiomas

Inglés

Herramientas

Cámaras digitales, procesamiento de textos, exposiciones electrónicas, fotos, correo electrónico

URL

<http://wildorchidsaroundeurope.blogspot.com/>

En la primera parte del proyecto, los alumnos de todos los centros escolares hermanados utilizaron el inglés como lengua vehicular para intercambiar información acerca de sí mismos y de sus centros. En la segunda, investigaron y describieron su región y las características geográficas y geológicas de las zonas en las que crecían orquídeas salvajes, y de las distintas variedades de especies que existían. Cuando llegó la época de floración, los alumnos salieron al campo a examinar todas las especies para después, compartir sus hallazgos con los socios de todos los centros hermanados.

Objetivos

- Aprender sobre los sistemas educativos de los socios comparando sus semejanzas y diferencias.
- Planear y llevar a cabo un estudio científico común sobre las orquídeas salvajes en su región; comparar los resultados con sus socios; organizar su trabajo y comunicar los resultados obtenidos.

Valor pedagógico

A través de este proyecto los alumnos contemplaron una perspectiva general de los centros escolares de otros países y de cómo los alumnos de la Unión Europea resuelven una tarea en común.

Impacto

Al tener que compartir sus ideas y descubrimientos con los otros alumnos, el proyecto estimula a los alumnos a aprender y a mejorar su inglés. Fue para ellos motivo de gran orgullo encontrar ejemplares únicos o poco frecuentes de orquídeas –desconocidas incluso para expertos–.

Consejos

Programe todo cuidadosamente, desde la época en que nace la flor hasta los lugares donde encontrarlas. Uno de los mayores problemas a los que nos enfrentamos consistió en la dificultad con la que se encontraron los alumnos de algunos centros, quienes tuvieron que perseguir literalmente a las orquídeas de sus alrededores con apenas resultados.

Entrevista al profesor: Riccardo Andreoli

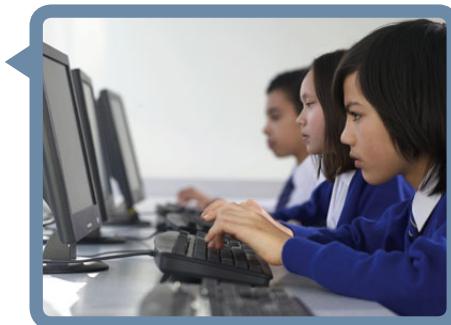
- 1 Realmente no tuve demasiados problemas. Quizás, el mayor problema fue el hecho de que el centro escolar de Malta era sólo de chicos y los centros de Italia y Dinamarca eran mixtos. Las chicas no pudieron compartir sus impresiones con otras chicas de Malta; pero como no había nada que hacer, fue fácil asumirlo.
- 2 El hecho de realizar una investigación real en el centro fue una experiencia absolutamente gratificante para los alumnos. Se dieron cuenta que tenían que esforzarse para hacer su trabajo lo mejor posible, porque era para compartirlo con sus socios y no sólo para la evaluación del profesor.
- 3 Al principio decidí incluir el proyecto eTwinning en mis clases como un seminario específico de botánica, específica de nuestro centro, con nuestro profesor de inglés. Al final de curso, a algunos de los alumnos les había gustado tanto el proyecto que eligieron eTwinning como tema principal de su examen final de ciencias y de lengua extranjera.
- 4 Llevo ya muchos años utilizando las TIC en mis clases. Antes incluso de la explosión de eTwinning, me comunicaba por correo electrónico con alumnos de todo el mundo.
- 5 eTwinning es muy divertido tanto para Vd. como profesor como para sus alumnos. Se trata de una iniciativa muy sólida que funciona a la perfección y que proporciona gran ayuda. Recomiendo esta experiencia, que supone un antes y un después.



Conclusiones

Capítulo 5

Anne Gilleran y Alexa Joyce



En este Año europeo de la cultura y el diálogo intercultural, vale la pena reflexionar sobre el modo en que iniciativas como eTwinning contribuyen a un mayor entendimiento y comprensión entre nuestras distintas culturas europeas. Según la opinión de los profesores, podemos afirmar que el interés y la motivación de los alumnos crecen dentro de un proyecto. Hemos comprobado que incluso en los proyectos en los que los idiomas no son el tema principal, el deseo de aprender las lenguas de sus socios se convierte en algo importante para los jóvenes.

El camino a la cultura se recorre con los idiomas; cuando se comprende el contexto cultural de los demás, se consigue un conocimiento mutuo más profundo y desde ahí se aprecian mejor y se disfrutan las semejanzas y las diferencias. Micheline Maurice nos enseña de qué manera un profesor puede ayudar a sus alumnos a conseguir ese entendimiento más profundo. Entre unos vecinos que se comprenden bien, es más difícil albergar prejuicios y sentimientos negativos, pese a todas las desavenencias históricas enquistadas. Tenemos un ejemplo evidente en el proyecto científico ‘Physics is interesting and important’, en el que los profesores confesaron que lo más difícil fue la relación histórica existente entre algunas partes de Lituania y de Polonia. eTwinning demostró que, mientras se conocían e intercambiaban material de trabajo para el proyecto, los alumnos aprendieron a superar las dificultades históricas.

Este proyecto nos lleva a la cuestión de los idiomas en la ciencia. La enseñanza integrada de la ciencia y los idiomas es cada vez mayor, con países como España y Malasia en los que se enseña las ciencias en inglés. El ejemplo del proyecto ‘Be green, don’t be mean’ ilustra cómo integrar actividades sobre de idiomas en el aprendizaje de la ciencia hace el proceso más atractivo y motivador para los alumnos. En lugar de

llover a cabo simplemente una investigación en clase y escribir análisis individuales y conclusiones, se animó a los alumnos a presentar y debatir sus resultados con sus compañeros en el país socio. Al mismo tiempo, aumentaron su vocabulario en áreas especializadas relacionadas con la conciencia medioambiental al explicar su trabajo en un idioma diferente. Este nuevo método para aprender ciencia integrada con los idiomas refleja mejor que la enseñanza tradicional la experiencia de ser un investigador científico.

El año pasado, reflexionamos sobre las ocho competencias clave identificadas en el marco de referencia de la UE como objetivos recomendados para el Programa de Aprendizaje Permanente:

- 1 Comunicación en la lengua materna
- 2 Comunicación en idiomas extranjeros
- 3 Competencia matemática y competencias básicas en ciencia y tecnología
- 4 Competencia digital
- 5 Aprender a aprender
- 6 Competencias sociales y cívicas
- 7 Iniciativa y espíritu emprendedor
- 8 Conciencia y expresión culturales¹

Si los examinamos en detalle, nos damos cuenta de que la cultura, los idiomas y la comunicación, directamente o a través de la tecnología, están presentes en al menos cuatro de ellos. Podría argumentarse que tampoco es posible ignorar la cultura y los idiomas en las competencias 3, 5, 6 o 7.

La cultura es un proceso dinámico que evoluciona a lo largo de los siglos. En el contexto de una creciente globalización, es importante que nos mantengamos en contacto con las raíces culturales que nos hacen originalmente españoles, franceses, alemanes, lituanos o italianos, pero también singularmente europeos. eTwinning es un paso hacia adelante para alcanzar este sueño.

¹ <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=MEMO/05/416&format=HTML&aged=1&language=EN&guiLanguage=en>

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

Referencias

- Bourdieu, P. & Passeron, J.C. (1964). *Les héritiers, les étudiants et la culture*. París: Editions Minuit.
- Bretag, R. (18 de noviembre de 2007). "Safety First": Teachers Need the Teaching, Too. Mensaje enviado al <http://www.ryanbretag.com/blog/?p=268>
- Servicio Central de Apoyo eTwinning (2006a). Primer año de eTwinning en Europa. Bruselas: European Schoolnet.
- Servicio Central de Apoyo eTwinning (2006b). *Aprender con eTwinning*. Bruselas: European Schoolnet.
- Servicio Central de Apoyo eTwinning (2006c). *Pedagogical Advisory Group Report: Collaboration and eTwinning & Enrichment and added value of eTwinning projects*. Bruselas: European Schoolnet.
- Servicio Central de Apoyo eTwinning (2006d). *Pedagogical Advisory Group Report: Pedagogical Issues in eTwinning*. Bruselas: European Schoolnet.
- Servicio Central de Apoyo eTwinning (2007a). *Aprender con eTwinning: Manual para profesores*. Bruselas: European Schoolnet.
- Servicio Central de Apoyo eTwinning (2007b). *Pedagogical Advisory Group Report: Cultural Understanding and Integration & Professional Development*. Bruselas: European Schoolnet.
- Servicio Central de Apoyo eTwinning (2008a). Premios eTwinning. Obtenido el 15 de Julio de 2008 de <http://www.etwinning.net/ww/es/pub/etwinning/awards/prizes.htm>
- Servicio Central de Apoyo eTwinning (2008b). *eTwinning Teachers' Blog*. Obtenido el 15 de Julio de 2008 de <http://eun.blog.org/etwinning>.
- Maurice, M. (2006). *Carnet de route*. París: CRDP Académie de Versailles.
- Porcher, L., & Abdallah-Pretceille, M. (2001). *Education et communication interculturelle*. París, Francia: Presses Universitaires de France.

Agradecimientos

El Servicio Central de Apoyo quiere dar las gracias a Pierre Auboiron, miembro del Servicio Nacional de Apoyo de Francia, por su ayuda en la traducción del francés al inglés del capítulo segundo.

Asimismo, el Servicio Central de Apoyo quiere agradecer a todos los Servicios Nacionales de Apoyo su colaboración en la revisión de las traducciones.

Servicio Central de Apoyo

El Servicio Central de Apoyo de eTwinning está dirigido por European Schoolnet (www.eun.org), en nombre de la Agencia Ejecutiva de la Comisión Europea para la Educación, el Ambito Audiovisual y la Cultura (EACEA).

Contacto

CSS Office - European Schoolnet

Rue de Trèves 61
1040 Bruselas • Bélgica

Tel. +32 2 790 75 75

www.etwinning.net
info@etwinning.net

Editor de la página web

editor@etwinning.net

Servicio de asistencia pedagógica

css-helpdesk@etwinning.net

Webmaster

webmaster@etwinning.net

Datos de contacto de los Servicios Nacionales de Apoyo

ALEMANIA

Schulen ans Netz e.V.(Centros escolares en la red)
Contacto: Maike Ziemer (maike.ziemer@schulen-ans-netz.de)
Página web nacional de eTwinning: www.etwinning.de

AUSTRIA

Nationalagentur Lebenslanges Lernen (Agencia Nacional Austriaca para el Aprendizaje Permanente)
Contacto: Ursula Großruck (ursula.grossruck@oead.at)
Martin Grndl (martin.grndl@oead.at) Michaela Nindl (michaela.nindl@oead.at)
Página web nacional de eTwinning: www.etwinning.at

BÉLGICA (comunidad flamena)

Ministerie van Onderwijs en Vorming, Departement Onderwijs en Vorming
(Ministerio de Educación y Formación, Departamento de Educación y Formación)
Contacto: Sara Gilissen (sara.gilissen@ond.vlaanderen.be)
Página web nacional de eTwinning: www.etwinning.be

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

BÉLGICA (comunidad francófona)

Ministère de la Communauté française (Ministerio de la Comunidad francófona)

Contacto: Cécile Gouzee (cecile.gouzee@cfwb.be)

Página web nacional de eTwinning: www.enseignement.be/etwinning

BULGARIA

Център за развитие на човешките ресурси

(Centro de Desarrollo de Recursos Humanos)

Contacto: Stoyan Kulev (skulev@hrdc.bg)

Página web nacional de eTwinning: etwinning.hrdc.bg

CHIPRE

Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (Ministerio de Educación y Cultura)

Contacto: Dr. Marios Miltiadou (marios01@cytanet.com.cy)

Página web nacional de eTwinning: www.moec.gov.cy

DINAMARCA

UNI•C (Centro IT Danés para la Educación y la Investigación)

Contacto: Claus Berg, Ebbe Schultze (etwinning@uni-c.dk)

Página web nacional de eTwinning: etwinning.emu.dk

ESLOVAQUIA

Žilinská univerzita (Universidad de Žilina)

Contacto: Lubica Sokolikova (lubica.sokolikova@etwinning.sk), Gabriela Podolanova

(gabriela.podolanova@etwinning.sk)

Página web nacional de eTwinning: www.etwinning.sk

ESLOVENIA

Center RS za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja -

CMEPIUS (Centro de la República de Eslovenia para los Programas de Movilidad, Educación y Formación)

Contacto: Robert Marinšek (etwinning@cmeplius.si)

Página web nacional de eTwinning: www.cmeplius.si/etwinning.aspx

ESPAÑA

Instituto Superior de Formación y Recursos en Red para el Profesorado
Ministerio de Educación, Política Social y Deporte
Contacto: Concha Ortiz (info.etwinning@cnie.mec.es)
Página web nacional de eTwinning: etwinning.cnie.mec.es

ESTONIA

Tiigrihüppe Sihtasutus (Fundación Tiger Leap)
Contacto: Enel Mägi (enel@tiigrihype.ee), Elo Allemann (elo@tiigrihype.ee)
Página web nacional de eTwinning: www.tiigrihype.ee

FINLANDIA

Opetushallitus (Consejo Nacional de Educación)
Contacto: Yrjö Hyötyniemi (yrjo.hyotyniemi@oph.fi)
Páginas web nacionales de eTwinning:
www.edu.fi/etwinning (Finnish) www.edu.fi/etwinning/svenska (Swedish)

FRANCIA

Scérén-Cndp
Bureau d'assistance national français (BAN)
(Oficina de asistencia nacional francesa)
Contacto: Pierre Auboiron (etwinning.drt@cndp.fr)
Página web nacional de eTwinning: www.etwinning.fr

GRECIA

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
(Ministerio de Educación y Asuntos Religiosos)
Contacto: Chrysa Kapralou (etwinning@sch.gr)
Página web nacional de eTwinning: www.etwinning.gr/

HOLANDA

Europees Platform (Plataforma Europea)
Contacto: Marjolein Mennes (mennes@epf.nl)
Página web nacional de eTwinning: www.etwinning.nl

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

HUNGRÍA

Educatio Társadalmi Szolgáltató Kht. - eLearning Igazgatóság
(Compañía de Servicios Públicos Educativos – Dirección de eLearning)
Contacto: Éva Pap (pap.eva@educatio.hu), Zsófia Szabó (szabo.zsofia@educatio.hu)
Página web nacional de eTwinning: www.etwinning.hu

IRLANDA

Léargas, The Exchange Bureau (Oficina de Intercambio)
Contacto: Kay O'Regan (koregan@leargas.ie)
Página web nacional de eTwinning: www.etwinning.ie

ISLANDIA

Alþjóðaskrifstofa háskólastigsins (Oficina Internacional de Educación)
Contacto: Guðmundur Ingi Markussen (gim@hi.is)
Página web nacional de eTwinning: www.ask.hi.is/page/etwinning

ITALIA

Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica
(Agencia Nacional para el Desarrollo de la Autonomía Escolar)
Contacto: etwinning@indire.it
Página web nacional de eTwinning: etwinning.indire.it/

LETONIA

Izglītības un Zinātnes Ministrija
(Ministerio de Educación y Ciencia)
Contacto: Guna Stahovska (guna.stahovska@izm.gov.lv)
Página web nacional de eTwinning: www.etwinning.lv

LITUANIA

Švietimo ir mokslo ministerija, Švietimo informacinių technologijų centras
(Centro de Información Tecnológico, Ministerio de Educación y Ciencia)
Contacto: Violeta Ciuplyte (violeta.ciuplyte@itc.smm.lt)
Página web nacional de eTwinning: etwinning.ipc.lt

LUXEMBURGO

Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle
(Ministerio Nacional de Educación y Formación Profesional)
Agencia Sócrates - mySchool! Portal educativo
Contacto: Sacha Dublin (sacha.dublin@anefore.lu)
Página web nacional de eTwinning: www.eTwinning.lu

MALTA

Ministry of Education, Department of Technology in Education
(Ministerio de Educación, Departamento de Tecnología en la Educación)
Contacto: Emile Vassallo (emile.vassallo@gov.mt)
Página web nacional de eTwinning: www.skola.gov.mt/etwinning

NORUEGA

Utdanningsdirektoratet (Dirección General de Educación y Formación)
Contacto: Karianne Helland (Karianne.Helland@utdanningsdirektoratet.no)
Página web nacional de eTwinning: skolenettet.no/etwinning

POLONIA

Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji
(Fundación para el Desarrollo del Sistema Educativo)
Contacto: Agnieszka Wozniak (agnieszka.wozniak@frse.org.pl)
Página web nacional de eTwinning: www.etwinning.pl

PORTUGAL

Direcção Geral de Inovação e Desenvolvimento Curricular
- Ministério da Educação (Dirección General para la Innovación
y el Desarrollo Curricular –Ministerio de Educación)
Equipa de Recursos e Tecnologias Educativas (ERTE)
(Equipo de Recursos y Tecnologías Educativas)
Contacto: etwinning@dgidc.min-edu.pt
Página web nacional de eTwinning: www.erte.dgidc.min-edu.pt

Una aventura a través de la cultura y los idiomas

REINO UNIDO

British Council

Contacto: Susan Linklater etwinning@britishcouncil.org

Página web nacional de eTwinning: www.britishcouncil.org/etwinning

REPÚBLICA CHECA

Dům zahraničních služeb MŠMT- Národní agentura pro evropské vzdělávací programy

(Centro de Servicios Internacionales MoEYS – Agencia Nacional de Programas

Educativos Europeos)

Contacto: Petr Chaluš (etwinning@naep.cz)

Página web nacional de eTwinning: www.etwinning.cz

RUMANIA

Institutul de Stiinte ale Educatiei

(Instituto de Ciencias de la Educación)

Contacto: Simona Velea (echipa@etwinning.ro)

Página web nacional de eTwinning: www.etwinning.ro

SUECIA

Internationella programkontoret

(Oficina de Programas Internacionales para la Educación y la Formación)

Contacto: Ann-Marie Degerström (ann-marie.degerstrom@programkontoret.se)

Página web nacional de eTwinning: www.programkontoret.se

eTwinning

Una aventura a través de la cultura y los idiomas



Education and Culture
Lifelong Learning Programme
COMENIUS

